

George Grigore

A Bibliography of AIDA



**Association Internationale
de Dialectologie Arabe
(1992-2024)**



George Grigore

A Bibliography of AIDA

(Association Internationale de Dialectologie Arabe)

(1992-2024)

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

GRIGORE, GEORGE

A bibliography of AIDA (Association Internationale de Dialectologie Arabe) : (1992-2024) / George Grigore ; foreword: AIDA - A brief history by Dominique Caubet, George Grigore, Stephan Procházka. - 4th ed.. - Iași : Ars Longa, 2024

Conține bibliografie

ISBN 978-973-148-449-5

I. Caubet, Dominique (pref.)

II. Procházka, Stephan (pref.)

811.411.21

016

© George Grigore

© ARS LONGA, 2024

str. Elena Doamna, 2

700398 Iași, România

Tel.: 0724 516 581

e-mail: ed.arslonga@gmail.com; ars.longa@live.com

web: www.arslonga.com.ro

All rights reserved.

George Grigore

A Bibliography of AIDA

**(Association Internationale
de Dialectologie Arabe)**

(1992-2024)

4th edition

Foreword: *AIDA – A brief history*

by

Dominique Caubet

George Grigore

Stephan Procházka

Ars Longa

2024

AIDA
(Association Internationale de Dialectologie Arabe)
– A brief history¹ –

AIDA (fr. *Association Internationale de Dialectologie Arabe*) – International Association of Arabic Dialectology / الرابطة العربية الدولية لدراسة اللهجات العربية – is an association of researchers in Arabic dialects, Nowadays AIDA is the leading international association in this field of research and it has become a platform that joins scholars from all over the world who are interested in any aspect of Arabic dialectology.

Therefore, the idea of founding an association gathering the high-rated specialists in Arabic dialects was discussed, for the first time, between Dominique Caubet (the future founder of AIDA) and a number of dialectologists like Clive Holes (Oriental Studies, Trinity Hall, Cambridge), Bruce Ingham (The School of Oriental and African Studies, London), Otto Jastrow (Heidelberg University), Catherine Miller (Director of IREMAM, Institut de Recherches et d'Etudes sur le Monde Arabe et Musulman, CNRS, Aix-en-Provence), Manfred Woidich (University of Amsterdam) during a workshop organized by Alan Kaye (California State University) in 1991 in the frame of the annual conference of the *North American*

¹ Many thanks to our colleagues Catherine Miller and Martine Vanhove for helping us to clarify the beginnings of AIDA.

Conference of Afro-Asiatic Linguistics (NACAL), held in the University of Berkeley, March 6-8, 1991.

Returning to France, Dominique Caubet, freshly appointed to INALCO (*Institut National des Langues et Civilisations Orientales* – Paris), will start the procedures for organizing a dialectology conference in Paris, hosted by this institution, as it was decided during the mentioned talks.

The idea is embraced and encouraged by one of the pioneers of Arabic dialectology, Prof. David Cohen, whose opinion was highly appreciated by the academic community due to his prestige. His decisive contribution is mentioned anytime it is appropriate by his research team that calls him admiringly “the godfather of AIDA”.

In 1992, Dominique Caubet, together with Martine Vanhove from CNRS (*Centre National de la Recherche Scientifique* – Paris) registered AIDA (*Association Internationale de Dialectologie Arabe*) as professional association, having the headquarters at INALCO – Paris, and, in the same time, launched the circular which was announcing its first conference. Broadcasting the circular letter and discussing AIDA’s goals with European researchers and the addition of those who were already working on Arabic dialectology were facilitated by the fact that Dominique Caubet had launched from INALCO a large Academic Network through a European PIC (*Programme Interuniversitaire de Coopération*) “Monde Arabe et ses relations avec l’Europe”, grouping 18 universities (1993-1997) from 9 countries, with departments of researching and teaching of

Arabic language: Belgium, Finland, France, Germany, Great Britain, Italy, The Netherlands, Spain, Sweden.

Both the *NACAL* conference and the *Erasmus* network had a substantial contribution to the crystallization of AIDA's project.

Therefore, the first conference was held January 27-30, 1993, in Paris, at INALCO, and a year later, Dominique Caubet and Martine Vanhove published the proceedings of the conference in a volume entitled suggestively *Actes des premières journées internationales de dialectologie arabe de Paris*, with a preface signed by David Cohen. This volume is looked upon as the foundation stone of AIDA, taking into account the research directions, which were prefigured that time and which are still available, namely on dialects which have not been described yet, dialectal geography, specific aspects of phonology, morphology and syntax, code-switching, koineization, pidgin, creole, the lexicon of Arabic dialects, dialectal atlases, comparative and diachronic studies, sociolinguistics, teaching of Arabic dialects, and so on. A novelty which must be mentioned here was, thanks to David Cohen and Martine Vanhove, the inclusion of the Maltese language as part of AIDA's preoccupations, right from the start, with Manwel Mifsud as its representative in the executive board of AIDA.

At the end of the conference, during the general assembly, the first executive board was to be chosen; it was composed of: Dominique Caubet (France) – president; Abderrahim Youssi (Morocco) – vice-president; Bruce Ingham (Great Britain) – vice-president; Manwel Mifsud (Malta) – secretary; Peter Behnstedt

(Germany) – vice-secretary; Martine Vanhove (France) – treasurer. This board will lead AIDA until 2004 (Conference of Hammamet) when a new board will be chosen.

In this early period, an important role to make AIDA known among the Arabic dialectologists was played by *Aida Newsletter* which was proposed, during this first conference, and taken over by Catherine Miller for editing and disseminating it by post from CEDEJ in Cairo.

Concerning the following years, AIDA was a rather small circle at the beginning, even in the next conference held in Cambridge where deliberately no parallel sessions were held so that everyone could exchange.

What was noticeable, for that time, is that almost all of the first members were Europeans (from **Austria**: Stephan Procházka; from **Belgium**: Jacques Grand’Henry; **Finland**: Heikki Palva; from **France** (most of them): Aziza Boucherit, David Cohen, Dominique Caubet, Jérôme Lentin, Catherine Miller, Arlette Roth, Marie Claude Simeone-Senelle, Catherine Taine-Cheikh, Martine Vanhove; from **Germany**: Werner Arnold, Peter Behnstedt, Otto Jastrow; from **Italy**: Guido Cifoletti, Lidia Bettini; from The **Netherlands**: Manfred Woidich, Rudolf de Jong; from Poland: Andrzej Zaborski; from **Spain**: Jordi Aguadé; Federico Corriente, from **Sweden**: Bo Isaksson, Jan Retsö; from The **United Kingdom**: Bruce Ingham, Clive Holes, Janet Watson, Farida Abu Haidar); from Malta: A. Borg, Manwel Mifsud, Martin R. Zammit; followed by Israelis (Aryeh Levin, Judith Rosenhouse, Rafi Talmon, Gabriel M.

Rosenbaum, Roni Henkin and so on), and by a little number coming from Arab countries (from **Egypt**: Madiha Doss; from **Morocco**: Abderrahim Youssi, Simon Lévy, Zakia Iraqui Sinaceur). From the USA, the first AIDA conferences enjoyed only the participation of Alan Kaye and Jeffrey Heath, other Americans were not interested, looking at it as a kind of conservative and traditional studies because, at that time, Arabic linguistics – as the entire linguistics – practiced in the USA was dominated by the generativist current inspired by Chomsky's *Minimalist Program*, for quite a long time.

In 1998, the 3rd Conference of AIDA was held in La Valletta in Malta which was the first country to host AIDA outside the European Union (Malta only joined the EU in 2004). The conference marked also a change regarding the participants, i.e. more people came from the Middle-East (especially from Egypt).

It was in Malta that there was a number of tensions because some of the Israeli colleagues wanted the next AIDA conference to take place in Israel and that provoked rather hot discussions (during the general assembly) saying that it was impossible because a number of colleagues would not be allowed to go to Israel and also AIDA didn't want to have a conference in Israel until real peace would be confirmed. In these conditions, Marrakech in Morocco was considered as a good alternative as many Israelis visit Morocco each year and the University of Marrakech agreed to host it.

Marrakech was a great success and was to be followed mostly by conferences held in Europe, Cádiz (2002), Vienna (2006), Essex (2008), Pescara (2011), with the noticeable exceptions of

Hammamet (2004) and Doha (2013). Initially the wish was to alternate between Europe and the Arab world, but due to the international situation, it could not be maintained.

Slowly, AIDA began to grow and diversify with every following conference, regarding membership and dialectal area, as well as more sociolinguistics. Concerning the membership, a new wave of dialectologists, after the above-mentioned participants at the first conferences, adhered to AIDA: Mina Afkir (Morocco), Enam Al-Wer (Great Britain), Montserrat Benitez Fernández (Spain), Guram Chikovani (Georgia), Olivier Durand (Italy), Rodica Firănescu (Romania, Canada), Marie-Aimée Germanos (France), George Grigore (Romania), Elie Kallas (Italy), Angela Daiana Langone (Italy), Uri Horesh (Great Britain), Giuliano Mion (Italy), Ahmed-Salem Ould Mohammad-Baba (Spain), Gunvor Mejdell (Norway), Samia Naïm (France), Christophe Pereira (France), Veronika Ritt-Benmimoun (Austria), Shabo Talay (Germany), Angeles Vicente (Spain), Liesbeth Zack (The Netherlands), Karima Ziamari (Morocco), Alexandrine Barontini (France) and many many others.

At the Hammamet conference a new executive board was elected. It consisted of Stephan Procházka (Vienna, Austria, president), Abderrahim Youssi (Rabat, Morocco), vice-president, later replaced by Karima Ziamari, Meknes, Morocco), Rudolf de Jong (Amsterdam, The Netherlands, secretary), and Ángeles Vicente (Zaragoza, Spain, treasurer).

The next conference of AIDA was hosted by the University of Bucharest. After finding out the results of the scrutiny conducted within the General Assembly of AIDA, at the end of its 10th conference in Doha, whereby the proposal to organize the 11th AIDA conference at the University of Bucharest had been enthusiastically voted by the greatest majority of participants.

The four days, 25-28 May 2015, of this 11th conference, organized by George Grigore and Gabriel Bițună (from Arabic Department of Arabic Language, University of Bucharest), hosted in the historical *Casa Universitarilor* in Bucharest, were very dense, with three panels in parallel, because the number of registered participants was 163. They came from universities originated in 40 countries, some of which attending an AIDA conference for the first time: Australia, Brazil, Iraq, India, Nigeria, Sudan, Turkey, and Ukraine. It has been, therefore, the largest AIDA conference to date.

The volume, entitled *Arabic Varieties: Far and Wide*, comprises a part of the works presented at the AIDA conference in Bucharest. Its publication is of the highest importance for the scientific community concerned with worldwide Arab studies, as it brings to the fore some Arabic varieties that have never been studied before, employing also new research methods, concerned mainly with the organization, description and analysis of the corpus of dialectal texts in perfect alignment with the theories circulating at the time in specialized literature, by extending research beyond the linguistic framework *per se*, and especially towards pragmatics, sociology, ethnography, ethnology and anthropology. No matter how

demanding or nit-picking we would be, we can only agree that this volume represents, due to its remarkable novelties, the solidity of the arguments and analyses, as well as the perspective over the linguistic situation in the Arab world, a top-ranking reference material. Furthermore, this is a work that gathers together, besides the papers of several well-renowned researchers who are famous all around the world, articles authored by younger researchers, master or doctoral students who are very passionate about their work, well trained and very knowledgeable of previous research, and who will surely take the study of Arabic dialects and the AIDA spirit to new heights.²

At the end of this conference, May 28th, 2015, the AIDA General Assembly elected a new executive board formed of the president, George Grigore (University of Bucharest, Romania), two vice-presidents, Karima Ziamari (Moulay Ismail University, Meknes, Morocco) and Kristen Brustad (University of Texas at Austin, USA), a general secretary, Liesbeth Zack (University of Amsterdam, The Netherlands) and a treasurer, Veronika Ritt-Benmimoun (University of Vienna, Austria).

Also, in the General Assembly, George **Grigore** proposed the logo of AIDA, which was voted and adopted unanimously. This logo has become the symbol of AIDA since 2015 (see it on the cover of this book).

² See AIDA-11, *Foreword*.

At the last two-three conferences, a lot of dialectologists adhered to AIDA: Muntasir Al-Hamad (Qatar), Simone Bettega (Italy), Gabriel Bițună (Romania), Zviad Tskhvediani (Georgia), Jairo Guerrero (Spain), Najah Benmoftah (Libya), Shuichiro Nakao (Japan), Andrei A. Avram (Romania), Felipe Benjamin Francisco (Brazil), Ines Dallaji (Tunisia), Emanuela de Blasio (Italy), etc.

In accordance with the stipulations of its statute, AIDA organizes conferences every two years, hosted by well-known universities from all around the world. This stipulation was observed with two exceptions, due to some unfavourable conjunctures, when it was held once every three years Malta (1998) and Pescara (2011).

Although it was initially decided that these conferences would take place alternatively in an Arabic-speaking country and in a European country, respectively, this wish came to be quite difficult, for different reasons: Arabic dialectology was not welcome in most Arab universities at that time, from well-known political reasons, and it was not easy for the Arab colleagues to organize such a conference; the degree of insecurity of certain Arab territories; the participation of colleagues coming from countries that were in conflict with each other (here, we especially mean the Middle East) which, as a result, didn't allow their access on their territory. All these aspects made the process of choosing the location for AIDA's conferences difficult in most of the cases. Anyhow the last above-mentioned point created always some tensions among the AIDA members, with uncompromising opinions being expressed followed by hot discussions during the general assemblies of AIDA.

The atmosphere of these conferences was masterly depicted by Olivier Durand, one of the organizers of Pescara's conference: "Les colloques universitaires se ressemblent souvent. On y hume habituellement une mixture de cordialité quelque peu forcée et fade, de déférence à l'égard des grands pontifes, de gel entre spécialistes rivaux, le tout parsemé de rires chuchotés et de bonnes manières surannées. Rien de tel à l'AÏDA ! L'arabe dialectal, langue d'un peuple chaleureux et curieux de son prochain, favoriserait-il une fraternisation plus immédiate ? On serait-ce la conscience de nous occuper d'un aspect peu « sérieux » – mais combien gratifiant ! – de l'arabisation à nous inciter à la rigolade sans retenue et aux tapes sur les épaules ? Toutes les rencontres de l'AÏDA représentent de joyeuses retrouvailles, et les rituels banquets de clôture assument à chaque fois une ambiance bien plus proche de l'*Oktoberfest* que celle d'un diner académique." (Olivier Durand, 2014: 9)³

For 2017, the 12th conference was scheduled to be held in Gazi University – Ankara by the decision of the General Assembly, taken at the end of the conference of Bucharest, but due to the events of the summer of 2016 that led to the implementation of a state of emergency in Turkey, the conference had to be canceled and the location replaced by Aix Marseille University, where prof. Catherine Miller and her team assumed the responsibility of hosting and organizing it.

The 12th conference organized by Catherine **Miller** and her team was a success. The proceedings of this conference, edited by

³ See AIDA-9, *Foreword*.

Catherine **Miller**, Alexandrine **Barontini**, Marie-Aimée **Germanos**, Jairo **Guerrero** and Christophe **Pereira**, entitled *Studies on Arabic Dialectology and Sociolinguistics: Proceedings of the 12th International Conference of AIDA held in Marseille from 30th May – 2nd June 2017*, were published by the *Institut de recherches et d'études sur les mondes arabes et musulmans* (IREMAM) in January 2019.

The next conference of AIDA, organized by Guram Chikovani and Zviad Tskhvediani, was hosted by *Akaki Tsereteli State University*, located in Kutaisi, Georgia, in June 2019. The proceedings of this conference, edited by Guram **Chikovani** and Zviad **Tskhvediani**, entitled *Studies on Arabic Dialectology and Sociolinguistics. Proceedings of the 13th International Conference of AIDA held in Kutaisi in June 10-13, 2019. Kutaisi – Georgia. 2020*, were published by Akaki Tsereteli State University, in May 2022.

At the Kutaisi conference, the executive board was modified: Kristen **Brustad** (University of Texas at Austin, USA), vice-president, was replaced by Christophe **Pereira** (INALCO, Paris, France).

Also, at the Kutaisi conference, the first statute of AIDA was adopted.

The next conference of AIDA, organized by Montserrat **Benítez Fernández**, the president of the organising committee (M^a Ángeles **Navarro**, Montserrat **Benítez Fernández**, Carmen **Berlinches Ramos**, Jairo **Guerrero Parrado**, Ahmed Salem **Ould Mohamed Baba**, Ángeles **Vicente**), will be hosted by University of

Granada, located in Granada, Spain, in June/July 2022. Initially, this conference was scheduled to be held in 2021, but due to the pandemic caused by Coronavirus disease (Covid-19), it was postponed for 2022

The proceedings of this conference, edited by Carmen **Berlinches Ramos**, Jairo **Guerrero** & Montserrat **Benítez Fernánde**, entitled *AIDA Granada: A Pomegranate of Arabic Varieties*, were published by Prensas de la Universidad de Zaragoza, in May 2024.

At the Granada conference, the executive board was modified: Liesbeth **Zack** (University of Amsterdam, The Netherlands), general secretary, was replaced by Bettina **Leitner** (University of Vienna, Austria) and Veronika **Ritt-Benmimoun** (University of Vienna, Austria), treasurer, was replaced by Simone **Bettega** (University of Turin, Italy).

The University of Malta has proposed to organize the next conference AIDA-15 in May 2024. Michael Spagnol was coming to Granada to propose this venue, discuss the date etc. Malta was also the venue of the 3rd AIDA conference, but that is no problem. The proposal has been welcomed and voted enthusiastically by the AIDA members. The Organizing Committee of this conference is composed by Prof. Ray **Fabri**, Dr. Kurstin **Gatt**, Dr Michael **Spagnol**, Raffaello **Bezzina**, and Michela **Vella**.

The AIDA-15 2024 conference will be held, physically, at the Valletta Campus, University of Malta, from 21 to 24 May, 2024. The event is organized by the Department of Maltese and

the Department of Middle Eastern and Asian Languages and Cultures (Faculty of Arts), and the Institute of Linguistics and Language Technology.

Also, in Granada, the scientific committee in charge of evaluating abstracts for participation in the Malta conference was established, as follows: Jorge **Aguadé** (Spain), Muntasir **al-Hamad** (Qatar), Enam **al-Wer** (United Kingdom), Werner **Arnold** (Germany), Alexandrine **Barontini** (France), Reem **Bassiouney** (Egypt), Adam **Benkato** (USA), Laila **Ben Salah** (Morocco), Gabriel **Bițună** (Romania), Kristen **Brustad** (USA), Dominique **Caubet** (France), Julien **Dufour** (France), Marie-Aimée **Germanos** (France), Bruno **Herin** (Belgium / France), Stefano **Manfredi** (Italy / France), Catherine **Miller** (France), Giuliano **Mion** (Italy), Stephan **Procházka** (Austria), Gabriel **Rosenbaum** (Israel), Catherine **Taine-Cheikh** (France), Manfred **Woidich** (The Netherlands), and Mimouna **Zitouni** (Algeria).

A big part of the General Assembly, in Granada, was dedicated to the celebration of 30 years since the foundation of AIDA (1992-2022), honoring the founders and the members who have been participated from the beginning until now in all AIDA's conferences: Dominique **Caubet** (France), Catherine **Miller** (France), Jerome **Lentin** (France), Aziza **Boucherit** (France), Catherine **Taine-Cheikh** (France), Jorge **Aguadé** (Spain).

Dominique **Caubet**
George **Grigore**
Stephan **Procházka**

The executive boards of AIDA

From its foundation until now, AIDA had three executive boards elected by the General Assembly, in the end of the conferences which were held in Paris (1993), Hammamet (2004) and, respectively, Bucharest (2015):

First Executive Board (1993-2004) :

- ▶ Dominique **Caubet** (France) – president
- ▶ Abderrahim **Youssi** (Morocco) – vice-president
- ▶ Bruce **Ingham** (Great Britain) – vice-president
- ▶ Manwel **Mifsud** (Malta) – secretary
- ▶ Peter **Behnstedt** (Germany) – vice-secretary
- ▶ Martine **Vanhove** (France) – treasurer

Second Executive Board (2004-2015):

- ▶ Stephan **Procházka** (Austria) – president
- ▶ Abderrahim **Youssi** (2004-2013) / Karima **Ziamari** (2013-2015) (Morocco) – vice-president
- ▶ Rudolf **de Jong** (Netherlands) – general secretary
- ▶ Ángeles **Vicente** (Spain) – treasurer

Third Executive Board of AIDA (May 28, 2015):

- ▶ George **Grigore** (University of Bucharest, Romania) – president

- ▶ Karima **Ziamari** (Moulay Ismail University, Meknes, Morocco) – vice-president
- ▶ Kristen **Brustad** (University of Texas at Austin, USA) – vice-president (until 2019), replaced by Christophe **Pereira** (INALCO, Paris, France) – vice-president (from 2019).
- ▶ Liesbeth **Zack** (University of Amsterdam, Netherlands) – general secretary (until 2022), replaced by Bettina **Leitner** (University of Vienna, Austria) (from 2022) – general secretary
- ▶ Veronika **Ritt-Benmimoun** (University of Vienna, Austria) – treasurer (until 2022), replaced by Simone **Bettega** (University of Turin, Italy) (from 2022).

This bibliography is realized on the basis of the proceedings published as result of the conferences organized by AIDA, in a period starting from 1992, the year of its foundation in Paris, until 2024.

Keywords: AIDA, *Association Internationale de Dialectologie Arabe*, Arabic dialects, Descriptions of Arabic dialects (Phonetics, Phonology, Morphology, Syntax, Lexicology), Code-switching, *Koiné*, Pidgin, Creole, Dictionaries of Arabic dialects, Monographs of Arabic dialects, Atlases of Arabic dialects, Comparative and diachronic studies, Sociolinguistics, Teaching of Arabic dialects, Maltese, Arabic dialects of Afghanistan, Algeria, Andalusia, Bahrain, Chad, Cyprus, Comoros, Djibouti, Egypt, Eritrea, Gibraltar, Iraq, Israel, Iran, Jordan, Kuwait, Lebanon, Libya, Mauritania, Morocco, Oman, Palestine, Qatar, Saudi Arabia, Somalia, Sudan, Syria, Tunisia, Tajikistan, Turkey, United Arab Emirates, Uzbekistan, Yemen, etc.

The list of AIDA's proceedings and the due abbreviations

AIDA-1 = Dominique **Caubet** & Martine **Vanhove** (eds.). *Actes des premières journées internationales de dialectologie arabe de Paris. (Colloque international tenu à Paris du 27 au 30 janvier 1993)*. Préface de David Cohen. Paris, INALCO, Publications Langues'O, 1994. (ISBN: 2-85831-045-9).

AIDA-2 = Joe **Cremona**, Clive **Holes**, Geoffrey **Khan** (eds.). *Proceedings of the 2nd International Conference of l'Association Internationale pour la Dialectologie Arabe (AIDA): held at Trinity Hall in the University of Cambridge, 10 – 14 September 1995*. Cambridge, University Publications Centre, 1995.

AIDA-3 = Manwel **Mifsud** (ed.). *Proceedings of the Third International Conference of AIDA: Association Internationale de Dialectologie Arabe: held at Malta, 29 March – 2 April 1998*. Malta, 2000 (ISBN: 99932-0-044-1).

AIDA-4 = Abderrahim **Youssi** (ed.). *Aspects of the dialects of Arabic today: Proceedings of the 4th Conference of the International Arabic Dialectology Association (AIDA), Marrakesh, April 1-4, 2000. In honour of Professor*

David Cohen. Rabat: Amapatril, 2002 (ISBN: 9954-0-2720-3).

AIDA-5 = Ignacio **Ferrando** and Juan José Sánchez **Sandoval** (eds). *AIDA: 5th Conference Proceedings, Association Internationale de Dialectologie Arabe (AIDA): Cádiz, September 2002*. Cadiz, 2003 (ISBN: 84-7786-777-1).

AIDA-6 = *L'arabe dialectal : enquêtes, descriptions, interprétations. Actes d'AIDA 6. Travaux Offerts au Professeur Taieb Baccouche*. Sous la direction de Salah **Mejri** (Université de la Manouba / LLI, Université de Paris 13). Tunis: Imprimerie Officielle de la République Tunisienne, 2006 (Centre d'Études et de Recherches Economiques et Sociale, Cahiers de C.E.R.E.S. Série Linguistique No 13).

AIDA-7 = Stephan **Procházka** and Veronika **Ritt-Benmimoun** (eds.). *Between the Atlantic and Indian Oceans: Studies on Contemporary Arabic Dialects. Proceedings of the 7th AIDA Conference, held in Vienna from 5-9 September 2006*. Münster-Wien: LIT-Verlag, 2008 (ISBN: 978-38-258-15-974).

AIDA-8 = Enam **Al-Wer**, Chryso **Hadjimetriou**, Bruno **Herin**, Uri **Horesh** (eds.). *Proceedings of the 8th Conference of Association Internationale de*

Dialectologie Arabe (AIDA) Colchester, UK, 2008.
University of Essex, 2015.

AIDA-9 = Olivier **Durand**, Angela Daiana **Langone**, Giuliano **Mion** (eds.), *Alf lahga wa lahga: Proceedings of the 9th Aida Conference* held in Pescara in 2011. Préface: Olivier Durand. (Neue Beihefte zur Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes). Vienna: LIT Verlag, 2014 (ISBN-13: 978-3643903341).

AIDA-10 = Muntasir F. **Al-Hamad**, Rizwan **Ahmed**, Hafid I. **Aloui** (eds.). *Lisan al-arab: Studies in Contemporary Arabic Dialects. Proceedings of the 10th International Conference of AIDA.* Qatar University 2013. Foreword: Stephan Procházka. Vienna: LIT Verlag, 2016 (ISBN-13: 978-3643903341).

AIDA-11 = George **Grigore** and Gabriel **Bițună** (eds.), *Arabic Varieties: Far and Wide. Proceedings of the 11th International Conference of AIDA – Bucharest,* 2015. Bucharest: Editura Universității din București, 2016 (ISBN 978-606-16-0709-9).

AIDA-12 = Catherine **Miller**, Alexandrine **Barontini**, Marie-Aimée **Germanos**, Jairo **Guerrero** & Christophe **Pereira** (eds.). 2019. *Studies on Arabic Dialectology and Sociolinguistics: Proceedings of the 12th*

International Conference of AIDA held in Marseille from 30th May – 2nd June 2017. Aix-en-Provence: Institut de recherches et d'études sur les mondes arabes et musulmans. Collection: Livres de l'IREMAM.

AIDA-13 = Guram **Chikovani**, Zviad **Tskhvediani** (eds.). 2022. *Studies on Arabic Dialectology and Sociolinguistics. Proceedings of the 13th International Conference of AIDA held in Kutaisi in June 10-13, 2019. Kutaisi – Georgia.* 2020. Kutaisi: Akaki Tsereteli State University.

AIDA-14 = Carmen **Berlinches Ramos**, Jairo **Guerrero** & Montserrat **Benítez Fernández** (eds.). 2024. *AIDA Granada: A Pomegranate of Arabic Varieties.* Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza.

Authors and articles

A

Soha ABBOUD-HAGGAR

- Egyptian Tales in *shayḥ* al-Ṭanṭawi's Handwritten Notebook: *Hikāyāt al-Shayḥ al-Ṭanṭawi*. Partial Edition with an Introductory Linguistic Study. *AIDA-9*: 11-21.

Wael ABDEEN

- Attitudes and Prejudices: Social and Linguistic Attitudes of Two Communities Living in a Jerusalem Arab Neighborhood. *AIDA-7*: 17-30.

Farida ABU-HAIDAR

- Les particules préverbales dans le dialecte musulman de Bagdad. *AIDA-1*: 151-160.

Yaşar ACAT

- دراسة مقارنة في العناصر المشتركة في اللهجات العربية الأناضولية المعاصرة. *AIDA-11*: 13-19.
- العناصر اللغوية المشتركة بين اللهجة المحلمية واللغة السريانية. دراسة مقارنة. *AIDA-13*: 13-20.

Lars ACKERMANN

- The Bayreuth Morphological Segmenter: A Work in Progress. *AIDA-10*: 11-25. (with **Lutz LUKAS** and **Jonathan OWENS**).

Mina AFKIR

- Dialectal Arabic: A Tool of Socialization to Literacy for Moroccan Children. *AIDA-7*: 31-42.
- Code-switching in Morocco: Acceptances or Refusals?. *AIDA-8*: 88-94. (with **Ahmed/Adam EL HABIB**).
- Moroccan Arabic and Amazigh in a Changing Society: Conflict or Harmony?. *AIDA-9*: 23-30.
- The Impact of Topic on Hybrid Forms: The Case of Arabic in Morocco. *AIDA-12*: 324-332.
- Mixed Arabic in Contemporary Oral Texts: Some Morpho-Syntactic Features. *AIDA-14*: 13-22.

Dionisius A. AGIUS

- Siculo Arabic: Interferences, Deletions and Additions. *AIDA-1*: 345-360.

Jordi AGUADÉ

- La formation du réfléchi-passif dans le dialecte arabe Skūra (Maroc). *AIDA-1*: 71-78.
- La langue des *gnāwa*. *AIDA-4*: 405-411.

- Notes on the Arabic Dialect of Casablanca (Morocco). *AIDA-5*: 301-308.
- Modern Popular Poetry in Morocco: Lahsen Badis. *AIDA-10*: 27-34.
- The Arabic Dialect of Tangier Across a Century. *AIDA-11*: 21-27.
- New Data on the Arabic Dialect of Tangier. *AIDA-14*: 23-34.
(with **Abderrazak SALIM**)

Mohamed A. H. AHMED

- A Lexicological Study of Arabic and Judaeo-Arabic in Iraqi Hebrew Novels. *AIDA-12*: 333-358.

Hind AIAODINI

- A Sociolinguistic Analysis of *dāl*: The Case of the Dawāsir in Dammam, KSA. *AIDA-13*: 299-305.

Faruk AKKUŞ

- The Arabic Dialect of Mutki-Sason Areas. *AIDA-11*: 29-40.

Saif Abdulwahed Jewad ALABAEJI

- Aspects of Grammatical Agreement in Iraqi Arabic Relative Clauses: a Descriptive Approach. *AIDA-11*: 41-52.

Munira AL-AZRAQI

- *Aḍ-ḍād* in Southwest Saudi Arabia as Described by Old Grammarians. *AIDA-7*: 43-50.

Yousuf B. ALBADER

- Quadrilateral Verbs in Kuwaiti Arabic. *AIDA-11*: 53-63.

Aziza ALESSA

- When Najd Meets Hijaz: Dialect Contact in Jeddah. *AIDA-7*: 51-66.

Muntasir (Fayez) AL-HAMAD

- Non-Verbal Communication in Modern Qatari Culture. *AIDA-10*: 35-44.
- تأثير ازدواجية اللسان على وراثي اللغة العربية من متعلميها لغةً أجنبية. *AIDA-11*: 65-71.

Jouda ALOUINI

- Problématique de la transcription des données sonores. *AIDA-5*: 309-320.

Rana ALMBARK

- Variation in Prosodic and segmental marking of yes-no questions in Tunisian Arabic. *AIDA-12*: 38-48. (with **Nadia BOUCHHIOUA** and **SAM HELLMUTH**).

Fatima(h) AL MUHAIRI

- Infixed *-nn-* in Northern Emirati Arabic. *AIDA-13*: 286-297. (with **David WILMSEN**).

- Presentative *aku* in Emirati Arabic. *AIDA-14*:421-432. (with **David WILMSEN**).

Amany AL-SAYYED

- On Morpho-Syntactic Levantisms in Maltese. *AIDA-12*: 309-322. (with **David WILMSEN**).

Mohamed AL-SEGHAYAR S.

- Patterns of lexical variation in vocative kinship terms in Libyan Arabic. *AIDA-6*: 27-44.

Jalal-Eddin AL-TAMIMI

- Inter-dialectal and inter-individual variability in production and perception: a preliminary study in Jordanian and Moroccan Arabic. *AIDA-5*: 171-186. (with **Melissa BARKAT-DEFRADAS**).

Enam AL-WER

- Raising of /a/ and related vocalic movements in the emerging dialect of Amman. *AIDA-3*: 77-82.

Vincent ARNAULD

- Variabilité acoustique de la voyelle [a] dans la séquence CaC en arabe marocain de Ksar el Kébir. *AIDA-6*: 135-148. (with **Mohamed EMBARKI**).

Werner ARNOLD

- Arabian dialects in the Turkish province of Hatay. *AIDA-2*: 1-10.
- Code Switching and Code Mixing in the Arabic Dialects of Antioch. *AIDA-4*: 163-168.
- The Arabic Dialect of the Samaritans in Holon (Israel). *AIDA-5*: 475-479.

Jules ARSENNE

- Preliminary Results on the Arabic Spoken in Jnanate, Northern Morocco. *AIDA-11*: 73-78.

Hichem AMRI

- La numérisation des données de l'Atlas Linguistique de Tunisie. *AIDA-6*: 45-50. (with **Nizar GHARIB**).

Claude AUDEBERT

- Dictionnaire contextuel raisonné des verbes du dialecte égyptien (parler du Caire) arabe-français. *AIDA-10*: 45-59.

Lucia AVALLONE

- Spelling Variants in Written Egyptian Arabic, a Study on Literary Texts. *AIDA-11*: 79-86.

Andrei A. AVRAM

- On the Periphery of the Periphery: Gulf Pidgin Arabic. *AIDA-10*: 61-74.

- On the Developmental Stage of Gulf Pidgin Arabic. *AIDA-11*: 87-97.
- Africanisms in Turku. *AIDA-12*: 15-24.
- From Interdental Fricatives to Stops in Maltese: A Case of Lexical Diffusion. *AIDA-13*: 21-33.
- Voicing and Devoicing in the History of Maltese. *AIDA-14*: 35-46.

Marie AZZOPARDI-ALEXANDER

- The vowel system of Maltese: from production to perception. *AIDA-5*: 321-333.

B

Taïeb BACCOUCHE

- L'Atlas linguistique de Tunisie: spécificités phonologiques. *AIDA-4*: 3-6.
- Dialectes et dialectologie en linguistique arabe. *AIDA-6*: 15-26.

Muhammad Hassan BAKALLA

- *Al-Misfalawiyah*: A Subdialect of the Makkan Dialect of Arabic. *AIDA-4*: 412-421.

Melissa BARKAT-DEFRADAS

- Inter-dialectal and inter-individual variability in production and perception: a preliminary study in Jordanian and Moroccan Arabic. *AIDA-5*: 171-186. (with **Jalal-Eddin AL-TAMIMI**).

Alexandrine BARONTINI

- Pratiques de l'arabe maghrébin en France: Trois familles (de traditions musulmanes et juives) originaires du Maroc et d'Algérie. *AIDA-7*: 67-80.
- Arabic varieties within CorpAfroAs. *AIDA-9*: 31-46. (with **Stefano MANFREDI**, **Dominique CAUBET**, **Christophe PEREIRA**, **Ángeles VICENTE**).
- Les liaisons dangereuses : médias sociaux et parlars jeunes au Maroc. Le cas de Bouzebbal. *AIDA-11*: 579-588. (with **Karima ZIAMARI**).

- De la mise en mots de la masculinité et de la féminité en arabe marocain. *AIDA-12*: 359-369. (with **Karima ZIAMARI**).
- Notes sur l'accommodation linguistique entre arabophones. *AIDA-13*: 340-351. (with **Julie HALSÉ**, **Marie-Aimée GERMANOS**, and **Nina van KAMPEN**).

Assaf BAR-MOSHE

- Differential (Definite) Object Marking in the Jewish Dialect of Baghdad. *AIDA-13*: 34-43.
- The Jewish Arabic Dialect of Ṣāna – an Euphrates Branch Dialect of the *qəltu* Family. *AIDA-14*: 47-46.

Ismail BATAN

- The Functions of Active Participles in Šāwi Bedouin Dialects. *AIDA-11*: 457-466. (with **Stephan PROCHÁZKA**).

Peter BEHNSTEDT

- Dialektkontakt in Syrien. *AIDA-1*: 417-430.
- Notes sur les parlers arabes de la région d'Oujda. *AIDA-4*: 7-13. (with **Mostafa BENABBOU**).

R. Kirk BELNAP

- Methodological pitfalls in investigating grammatical agreement variation and the history of Arabic. *AIDA-3*: 41-46.
- Blurring Lines: The Spread of 'āmmiyya into Former Domains of *fushā*. *AIDA-4*: 247-256. (with **Brian BISHOP**).

Mostafa BENABBOU

- Notes sur les parlers arabes de la région d'Oujda. *AIDA-4*: 7-13.
(with **Peter BEHNSTEDT**).
- Mots de villes et mots de campagnes au Maroc. *AIDA-5*: 335-348.
(with **Rachida BOUALI**).

Thouraya BEN AMOR BEN HAMIDA

- Les questionnaires de l'Atlas Linguistique de Tunisie : Lecture critique. *AIDA-6*: 51-58.

Omar BENCHEIKH

- La *ḥāṣṣa* et la *'amma* dans les grammaires de fautes en domaine andalou. *AIDA-1*: 361-374.

Najat BENCHIBA

- Discourse 'Darija' Particles in Moroccan Arabic/English Codeswitching. *AIDA-7*: 81-88.

Montserrat BENÍTEZ FERNÁNDEZ

- À propos du dialecte arabe d'Agadir (Sud du Maroc). *AIDA-9*: 57-65.
- Notes sur le sociolecte des jeunes d'Ouezzane (Nord du Maroc). *AIDA-11*: 99-105.
- Une approche sociolinguistique du parler arabe de Ouezzane depuis la perspective du genre. *AIDA-12*: 370-379.

- Des traits montagnards et des traits urbains dans le parler d'Ouezzane : Urbanisation et variation linguistique d'un parler *jebli*. *AIDA-13*: 320-329.
- Some Remarks on the Speech of the Ghzaoua Tribe. *AIDA-14*: 75-84,

Fouzia BENJELLOUN

- Une approche pour la gestion des liens sémantiques dans une base de données textuelle. *AIDA-4*: 433-440.

Lotfi Abdelkader BENHATTAB

- The treatment of Algerian Arabic and French bare forms in the speech of the members of the Mzabi and Kabyle minorities of Oran. *AIDA-9*: 47-56.

Iteb BEN HÉNIA

- Séquences verbales figées en arabe dialectal tunisien et méthodologie. *AIDA-6*: 59-72.

Najah BENMOFTAH

- Des connecteurs de cause en arabe de Tripoli (Libye). *AIDA-11*: 107-118. (with **Christophe PEREIRA**).
- Les futurs en arabe de Tripoli (Libye) : temporalité, aspectualité et modalités. *AIDA-12*: 25-37. (with **Christophe PEREIRA**).

Said BENNIS

- Accent arabe et insécurité linguistique (cas de l'accent arabe du Tadla : Centre du Maroc). *AIDA-5*: 349-362.
- Opérationnalisation du paradigme de la diversité au Maroc : vers une territorialisation linguistique et culturelle. *AIDA-11*: 119-126.

Laila BEN SALAH

- Le parler jeune à Fès : esquisse d'une approche linguistique. *AIDA-10*: 75-83.
- Le soi jeune dedans et dehors. *AIDA-12*: 380-389.
- Réflexion sociolinguistique sur le parler Yazghi : vocabulaire, origine et interprétation. *AIDA-14*: 59-74.

Marwa BENSHEHIN

- Les interrogatifs *šən*, *šənu* et *šəni* dans le parler arabe de Tripoli (Libye). *AIDA-11*: 127-136.

Nasser BERJAOU

- Preliminary Notes on a Secret Languages of Tolbas in Morocco. *AIDA-1*: 511-519.

Simone BETTEGA

- Diachronic Variation in Qatari Arabic. *AIDA-10*: 85-100.

- Linguistic Self-Representation in a Popular Omani Cartoon: Towards the Rise of a National Standard? *AIDA-11*: 137-145.

Lidia BETTINI

- Présence d'un suffixe nasal facultatif dans la flexion du verbe du parler Ġbūr de la vallée de Ġaġġāġ. *AIDA-1*: 79-90.

Brian BISHOP

- Blurring Lines: The Spread of 'āmmiyya into Former Domains of *fushā*. *AIDA-4*: 247-256. (with R. Kirk BELNAP).

Gabriel BIȚUNĂ

- The Assimilation of English Loan Words in the Spoken Arabic of Baghdad. *AIDA-9*: 67-77.
- The Spoken Arabic of Siirt: Between Progress and Decay. *AIDA-11*: 147-154.
- Grammaticalization of Pre-verbal Particles in Siirti Arabic. *AIDA-13*: 44-51.
- *ħmīr šayš yzarzəru?* Quadriliteral Verbs in Siirti Arabic. *AIDA-14*: 85-98.

Georg BÖHM

- A text about the *šid l-kbir* and #some remarks about the Arabic dialect of Jbel Kandar (Morocco). *AIDA-9*: 79-83.

Albert BORG

- Maltese Complement Sentences to Non-Verbs. *AIDA-1*: 109-120.
- Topic, Focus and Word Order in Maltese. *AIDA-4*: 354-363. (with **Ray FABRI**).

Alexander BORG

- Lexical Aramaisms in Nomadic Arabic Vernaculars. *AIDA-7*: 89-112.

Rachida BOUALI

- Mots de villes et mots de campagnes au Maroc. *AIDA-5*: 335-348. (with **Mostafa BENABBOU**).

Aziza BOUCHERIT

- Les fonctions verbales de la particule *ra-* dans les manuels de grammaire et guides de la conversation au XIX^e siècle en Algérie: temps, aspect, concomitance, implication?. *AIDA-1*: 161-172.
- Réflexions sur le contact de langues à partir du cas d'Alger. *AIDA-3*: 83-88.
- Concomitance et moyen en arabe algérois. *AIDA-5*: 363-374.
- Détermination nominale en arabe algérois. Construction synthétique ou analytique : les raisons d'un choix. *AIDA-9*: 85-101.
- Nominal Determination as a Reservoir for Lexical Creation. *AIDA-10*: 101-119.

- Reference and Spatial Orientation in “Ordinary Discourses”. *hna* vs. *hnaḳ*, *tamm* and *l-hīth* in Algerian Arabic. *AIDA-11*: 155-162.
- De l’expression de la localisation à l’expression de la relation d’appartenance : le quasi-verbe *ʕand* « avoir » en Arabe algérien. *AIDA-13*: 52-60.
- Pronoms supports de détermination et composés nominaux en arabe algérien, *AIDA-14*: 99-112.

Nadia BOUCHHIOUA

- Variation in Prosodic and segmental marking of yes-no question in Tunisian Arabic. *AIDA-12*: 38-48. (with **Sam HELLMUTH** and **Rana ALMBARK**).

Farouk A. N. BOUHADIBA

- Pour un Atlas linguistique de l’Algérie: problèmes et perspectives. *AIDA-4*: 14-22.
- A Survey on the Dialect of Mazouna. *AIDA-10*: 121-134.

Louis BOUMANS

- Topic pronouns in monolingual Arabic and in codeswitching. *AIDA-3*: 89-94.
- Possessive Constructions in Morocco and in the Netherlands. *AIDA-4*: 265-275.

Volkan BOZKURT

- Khorasan Materials: The Phoneme /ā/. *AIDA-14*: 113-124.

Cristiana BOZZA

- The Spoken Arabic of Bəžžāʕəd (Morocco): A Preliminary Sketch. *AIDA-13*: 61-73.

Khadija BNOUSSINA

- Les langues en contact dans l'administration au Maroc. *AIDA-4*: 257-264.

Sara BRAND

- Arabic-Hebrew Code-Switching in the Spontaneous Speech of Israeli Arab Students. *AIDA-11*: 467-474. (with **Judith ROSENHOUSE**).

Vermondo BRUGNATELLI

- Arabe et berbère à Jerba. *AIDA-4*: 169-178.

C

Antoinette CAMILLERI

- Language contact between Maltese and English codeswitching and crosslinguistic influence. *AIDA-1*: 431-450.
- “Issa l-mummy trid tkellimni bil-pulit”(Now my mother wants to start speaking to me in refined language). A case study of a regional dialect in Malta. *AIDA-2*: 11-20.

Elena CANNA

- Saving Pride, Reputation, Honor and Respect: How to say no in *Bāb iṣ-ṣaḥriyya*, a Cairo Neighborhood. *AIDA-9*: 103-111.

Dominique CAUBET

- La particule ‘*ād* en arabe marocain. *AIDA-1*: 173-184.
- Enunciative particles in Moroccan Arabic: *ba‘da* and *za‘ma*. *AIDA-2*: 21-30.
- Codeswitching in the Maghreb. Why is French algerianized. *AIDA-3*: 95-100.
- Pour un Atlas du Maghreb : un projet de questionnaire. *AIDA-4*: 23-31.
- Vers des réductions morphologiques, quelques exemples en arabe algérien et marocain. *AIDA-6*: 73-78.
- From “movida” to “nayda” in Morocco: The Use of *darija* (Moroccan Arabic) in Artistic Creation at the Beginning of the 3rd Millennium. *AIDA-7*: 112-124.

- Arabic varieties within CorpAfroAs. *AIDA-9*: 31-46. (with **Alexandrine BARONTINI, Stefano MANFREDI, Christophe PEREIRA, Ángeles VICENTE**).
- The Dialect of Msek – Beni Itteft (Al Hoceima), on the Borders with Berber – Revisited in 2014. *AIDA-11*: 163-173.
- Vers une littérature numérique pour la darija au Maroc, une démarche collective. *AIDA-12*: 390-408.
- Revisiting the Use of Future in Darija: The Emergence of a New A-Preverb Confirmed. *AIDA-13*: 109-120.
- Chants Ultras au Maroc : un style générationnel, des variations locales. *AIDA-14*: 457-474. (with **Karima ZIAMARI & Catherine MILLER**).

Letizia CERQUEGLINI

- Etymology, Culture and Grammaticalisation: a Semantic Exploration of the Front/Back Axis in Traditional Negev Arabic. *AIDA-11*: 175-184.
- Cross-generational Differences in Spatial Language in aş-Şāni‘ Arabic. *AIDA-12*: 409-421.
- Semantics of Concession in Traditional and Neo-*Muṭallaṭ* Arabic: Observations on the Nature of the Condition. *AIDA-13*: 74-82.
- Cross-Generational Changes in *Muṭallaṭ* Arabic Color Terms Induced by Contact with Modern Hebrew. *AIDA-14*: 125-136.

Guido CIFOLETTI

- Italianismi nel dialetto di Tunisi. *AIDA-1*: 451-458
- Mélange de dialectes dans la Palestine du XV Siècle. *AIDA-4*: 81-87.
- Sur l'influence du langage maritime méditerranéen dans les dialectes arabes. *AIDA-6*: 79-86.
- Sur la diffusion des emprunts européens en arabe modern. *AIDA-7*: 125-128.

Joseph CHETRIT

Formes et structures du mixage linguistique dans les langues secrètes juives au Maroc. *IstAIDA*: 519-533.

Guram CHIKOVANI

- The Qashqadarian Arabic dialect of Central Asia. *AIDA-3*: 189-194.
- The Verb in the Arabic Dialects of Central Asia. *AIDA-4*: 179-188.
- Central Asian Arabic Dialects: The main lexical peculiarities. *AIDA-5*: 1-12.
- Bukhara and Qashqa-Darya Arabic Dialects. *AIDA-9*: 113-121.
- Dialectological Material as a Source to Study Central Asian Arabs': History, Ethnography and Culture. *AIDA-10*: 135-150.

- The Tense in Central Asian Arabic Dialects: (Complex (Immediate) Future and Present Definite (Continuous tense). *AIDA-12*: 49-58.
- Dialectological Expedition to Central Asia October-November, 2018. 2018. *AIDA-13*: 83-108 (with **Zviad TSKHVEDIANI**).
- Auxiliary Words and Particles in Central Asian Arabic. *AIDA-14*: 137-150.

Maria CLIPICI

- La transmission de l'arabe tunisien en France chez des locuteurs venus de Tunisie. Attitudes et représentations au sein d'une famille juive originaire de Tunisie. *AIDA-6*: 87-98.

Mirko COLLEONI

- Diglossia and the Influence of Foreign Languages as Debated in Arabic Al Jazeera Tv Programmes. *AIDA-9*: 123-139.

Federico CORRIENTE

- On the degree of kinship between Arabic and Northwest Semitic. *AIDA-5*: 187-194
- Additions and Corrections to the Andalusí Arabic Lexicon. *AIDA-7*: 129-142.

Martine CUALAY

- On the role of “tense” in conditional sentences. *AIDA-1*: 235-250.

D

Joseph DAGHER

- La détermination nominale dans un énoncé simple en arabe syro-libanais. *AIDA-1*: 121-134.

Ines DALLAJI

- Grammatical and Lexical Notes on the Arabic Dialect of Nabeul (Northern Tunisia). *AIDA-10*: 151-162.
- Overabundance in the Arabic Dialect of Tunis: a Diachronic Study of Plural Formation. *AIDA-11*: 185-191. (with **Ines GABSI**).
- Polar Questions in Tunis Arabic. *AIDA-13*: 236-244. (with **Stephan PROCHÁZKA**).

Mireille DAROT

- Lecture des questionnaires de L'Atlas Linguistique de Tunisie. *AIDA-6*: 99-112.

Francesco DE ANGELIS

- The Egyptian Dialect for a Democratic Form of Literature: Considerations for a Modern Language Policy. *AIDA-11*: 193-201.

Emanuela DE BLASIO

- A Linguistic Study About Syrian Rap Songs. *AIDA-11*: 203-210.

- Linguistic Analysis of Puns and Common Sayings in Texts of Bilād aš-Šām. *AIDA-12*: 422-443.
- Language and Female Rap in the Arab World: The Case of Malika. *AIDA-13*: 306-319.
- Linguistic Analysis of the Syrian Comic *Kōktēl* “Cocktail”. *AIDA-14*: 151-168.

Rudolf DE JONG

- Aspects of phonology and morphology of dialects of the Northern Sinai littoral. *AIDA-2*: 105-114.
- *Dwēgriy* Arabic, a *Neḡdi* dialect spoken in Northwestern territory. *AIDA-3*: 3-8.
- Notes on the dialect of the ‘Abābda of south eastern Egypt. *AIDA-4*: 32-42.
- Aspects of the dialect of the Mzenih of South Sinai. *AIDA-6*: 113-124.

Emma DE MURTAS

- La reduplication totale dans l’arabe levantin septentrional. Le cas de la faune. *AIDA-12*: 59-69.

Zoubir DENDANE

- The Decline of the Glottal Stop Use in Tlemcen: an Indicator of Dialect Shift?. *AIDA-9*: 141-152.

Jan Jaap DE RUTTER

- The integral teaching of Moroccan Arabic and Modern Standard Arabic: linguistic and sociolinguistic feasibility. *AIDA-4*: 329-335.

Joseph DICHY

- Communication écrite sur Internet et par sms en *arabizi* : analyse de corpus relevant des glosses dialectales libanaise et marocaine. *AIDA-12*: 444-457. (with **Fatima-Zahra DRISS**, **Hassiba LAGRAF** and **Djamel MOSTEFA**).

Madiha DOSS

- Comparative sources for the study of 17th Century Egyptian Arabic. *AIDA-2*: 31-40.

Fatima-Zahra DRISS

- Communication écrite sur Internet et par sms en *arabizi* : analyse de corpus relevant des glosses dialectales libanaise et marocaine. *AIDA-12*: 444-457. (with **Joseph DICHY**, **Hassiba LAGRAF** and **Djamel MOSTEFA**).

Olivier DURAND

- Une isoglosse ça trompe... Réflexions de sociolinguistique historique en arabe. *AIDA-9*: 153-162.

E

Nino Ejibadze

- On Arabic (Egyptian) Fiction Created in the Vernacular. *AIDA-11*: 493-495. (with **Apollon SILAGADZE**).
- The Issue of the Final *mīm* in the Egyptian Arabic Dialect. *AIDA-13*: 121-126.
- Tell a Joke, Teach Arabic Dialects. *AIDA-14*: 169-176.

Kerstin EKSELL

- Some punctual and durative auxiliaries in Syro-Palestinian dialects. *AIDA-2*: 41-50.

Hafida EL AMRANI

- Y a t-il déclin du proverbe ?. *AIDA-4*: 441-451.
- Stéréotypie dans les proverbes arabes marocains. *AIDA-7*: 143-152.

Ahmed/Adam EL HABIB

- Le processus de l'évolution de la langue chez les jeunes de la région du Gharb (Maroc) (cas d'étude Kénitra et Mehdia). « Quelles expressions et quelles nouveautés ? ». *AIDA-6*: 125-134.
- Le parler du Gharb au Maroc: Étude et description. *AIDA-7*: 153-168.

- Code-switching in Morocco: Acceptances or Refusals? *AIDA-8*: 88-94. (with **Mina AFKIR**).

Nabila EL HADJ SAID

- Innovation of New Words Borrowed from French into the Algerian Dialect by Young Adults. *AIDA-11*: 211-215.

Mohammed EL HIMER

- Zones linguistiques du Maroc arabophone: contacts et effets à Salé. *AIDA-7*: 169-184.

Saad Sayed Abd EL-REHIM

- الكتابات الدارجة على السيارات في مصر دراسة في أنماط الجملة الاسمية. *AIDA-13*: 245-255.

Hana EL SHAZLI

- Borrowings and Suppletion in Cypriot Maronite Arabic. *AIDA-14*: 177-188.

Naima ELTAGOURI

- Les chaînes de coréférence dans le discours d'enfants arabophones (libyens). *AIDA-13*: 127-135.

Mohamed EMBARKI

- La variation phonétique est-elle synonyme d'iniquité linguistique ? Cas des parlers arabes au Maroc. *AIDA-3*: 101-106.
- Variabilité acoustique de la voyelle [a] dans la séquence CaC en arabe marocain de Ksar el Kébir. *AIDA-6*: 135-148. (with **Vincent ARNAULD**).
- Les voyelles de l'arabe libyen de Tripoli. *AIDA-9*: 395-404. (with **Fathi SALAM**).

Veronika ENGLER

- Navigating Arabic Varieties: Code Switching, Code Mixing and Hybridity in Omani Radio Programs. *AIDA-14*: 189-200.

Moha ENNAJI

- On the Main Differences between Standard Arabic and Moroccan Arabic Complex Sentences. *AIDA-4*: 347-353.
- Teaching and Learning Arabic as a Foreign Language. *AIDA-11*: 217-222.

F

Ray FABRI

- Topic, Focus and Word Order in Maltese. *AIDA-4*: 354-363. (with *Albert BORG*),

Paule FAHMÉ-THIÉRY

- L'arabe dialectal aleppin dans le récit de voyage de Hanna Dyâb. *AIDA-11*: 223-230.

Jacopo FALCHETTA

- Better Sound Rural or Criminal? Data from a Case Study: The City of Temara, Morocco. *AIDA-12*: 458-466.
- Two Phonological Competitors in a Growing Moroccan City. *AIDA-13*: 136-145.
- Comparing Four Levels of Linguistic Variation: New Dialectological Data from Temara, Morocco. *AIDA-14*: 201-214.

Nihad FOTTOUH

- A Voice for the Marginalized: Egyptian Arabic in *Mahraganāt* Songs. *AIDA-14*: 215-228. (with **Bohdan HORVAT**).

Mona FARRAG ATTWA

- On the Way to Understand the Pan-Arab Voice. *AIDA-12*: 467-481.

Ioana FEODOROV

- Le mélange terminologique comme trait spécifique au moyen arabe dans le *Journal de voyage* de Paul d'Alep (1652-1659). *AIDA-11*: 237-249.

Ignacio FERRANDO

- Andalusī Arabic in the post-Islamic North of Spain: The language of Aragon's Mudejars and Moriscos. *AIDA-3*: 195-200.
- L'arabe andalou et la classification des dialectes néo-arabes. *AIDA-4*: 189-200.

Daniela Rodica FIRĂNESCU

- Valeurs discursives de *ba'aa* en arabe du Caire. *AIDA-4*: 364-373.
- Le modalisateur aspectuel-temporel *qām* dans le parler syrien. *AIDA-5*: 481-492.
- The Moving Sands of the Modals *raaH* and *ija* in Syrian Arabic. *AIDA-7*: 184-194.
- *Ḥalli 'alēna!* The Modal *Ḥalla* in Spoken Arabic from Syria. *AIDA-9*: 361-375.
- *Ḍallī žāye la-'annā!* Keep Coming to Us! On Modalities of Continuity and Persistence in Spoken Arabic from Syria. *AIDA-10*: 163-186.
- *Ḥāšā-ki yā bintī!* On Alethic and Deontic Modalities in Spoken Arabic from Syria. *AIDA-11*: 251-258.
- *Zara 'nā Law Ṭala 'et Yā Rēt!* On Wish, Hope, and other Bouletic Modalities in Spoken Arabic from Syria. *AIDA-12*: 70-81.

- *Barki (b-) yəmsī l-ḥāl!* A Complex Modal (with Bouletic Component) in Colloquial Arabic from Syria. *AIDA-13*: 146-156.

Khalid Mohamed FRAH

- Words of Old Semitic Origins in Sudanese Colloquial Arabic. *AIDA-11*: 231-236.
- ملامح من العامية في ألف ليلية وليلة. *AIDA-13*: 330-339.

Felipe Benjamin FRANCISCO

- في ترجمة ما ورد باللهجة اللبنانية في رواية "تصطفى مريل ستريب" لرشيد الضعيف *AIDA-11*: 331-336. (with **Safa Abou Chahla JUBRAN**).
- Preliminary Notes on the Arabic Dialect of the Chiadma (North of Essaouira). *AIDA-12*: 82-89.
- Some Moroccan Dialectal Features on a Letter by Yaḥya u-Taḥfuft (16th Century). *AIDA-14*: 229-242.

Aaron FREEMAN

- Acoustic Correlates of Rhotic Emphasis in Fessi Spoken Arabic. *AIDA-12*: 90-102.

Andrew FREEMAN

- A Working Model for Diglossia: How can we accommodate the Arab perception that Arabic is a single linguistic system?. *AIDA-4*: 276-287.

G

Ines GABSI

- Overabundance in the Arabic Dialect of Tunis: a Diachronic Study of Plural Formation. *AIDA-11*: 185-191. (with **Ines DALLAJI**).

Laura GAGO GÓMEZ

- Standard Arabic and Moroccan Arabic in the Royal Academy of Morocco Latest Publications (2010-2013). *AIDA-12*: 482-491.

Massinissa GARAOUN

- A propos du suffixe pronominal expressif $-(i)n(a)$ en arabe préhi-lalien. *AIDA-14*: 243- 254

Dénes GAZSI

- Arabic Proverbs from Iran: Some Characteristics of Arabic Spoken in Khūzistān Province. *AIDA-7*: 195-206.

Marie-Aimée GERMANOS

- Quelques emplois de *ba'a* en arabe dialectal libanais. *AIDA-7*: 207-216.
- Sur la répartition sociolinguistique et l'évolution morpho-syntaxique des exposants du génitif analytique *te'* et *taba'* dans l'arabe dialectal parlé à Beyrouth. *AIDA-8*:2-14.

- L'emploi à Beyrouth des discriminants linguistiques de l'Enquête dialectale d'Henri Fleisch. *AIDA-9*: 163-172.
- Référents des marques de personne et deixis sociale et émotionnelle en arabe dialectal libanais. *AIDA-12*: 103-112.
- Notes sur l'accommodation linguistique entre arabophones. *AIDA-13*: 340-351. (with **Julie HASLÉ**, **Nina VAN KAMPEN** and **Alexandrine BARONTINI**).

Aharon GEVA-KLEINBERGER

- اللهجات العربية ليهود الجليل في النصف الأول من القرن العشرين. *AIDA-4*: 473-480.
- The emergence of two rivaling Arabic dialects among the Jews of Sudan. *AIDA-5*: 493-500.

Nizar GHARIB

- La numérisation des données de l'Atlas Linguistique de Tunisie. *AIDA-6*: 45-50. (with **Hichem AMRI**).

Ahmed GHERGABA

- Le système des temps et des aspects en arabe libyen. *AIDA-10*: 187-193.

Hasna GHOU

- Contact des langues en Tunisie : Le cas des messages publicitaires. *AIDA-6*: 149-158.

Sabine GRALLA

- Le système vocalique du dialecte arabe de Nabk (Syrie): changements diachroniques et synchroniques. *AIDA-5*: 501-509.

Jacques GRAND'HENRY

- Le moyen arabe occidental et les dialectes arabes maghrébins : éléments de reconstruction. *AIDA-1*: 283-296.
- Conservation and change in Algerian Bedouin Arabic. *AIDA-2*: 51-58.
- Some particles in Middle and Dialectal Arabic. A diachronic view. *AIDA-3*: 47-52.
- Éléments d'arabe maghrébin dans le *zajal* d'al-Andalus. *AIDA-5*: 195-202. (with **Karima SAQUI**)

George GRIGORE

- *Ku* – un préfixe temporel dans l'arabe mardinien. *AIDA-4*: 374-380.
- L'assimilation des emprunts par le système paradigmatique de l'arabe mardinien (Turquie). *AIDA-5*: 13-20.
- L'alternance codique chez les arabes de Mardin (Turquie). *AIDA-6*: 159-170.
- La réplication à *m* dans l'arabe parlé à Mardin (Turquie). *AIDA-7*: 217-226.
- Le verbe et les particules préverbaux dans l'arabe parlé à Siirt (Turquie). *AIDA-9*: 173-181.

- Expressing Certainty and Uncertainty in Baghdadi Arabic. *AIDA-11*: 259-266.
- Deontic Modality in Baghdadi Arabic. *AIDA-12*: 113-120.
- Appreciative Modality in Baghdadi Arabic. *AIDA-13*: 157-164.
- Onomatopoeia in Baghdadi Arabic (Article in Arabic). *AIDA-14*: 255-260.

Elisabeth GRÜNBIHLER

- Linguistic Remarks on the Dialect of al-Buraymi, Oman. *AIDA-11*: 267-272.

Jairo GUERRERO

- Notes on the Arabic Dialect of Larache (North-Western Morocco). *AIDA-10*: 195-208.
- A Phonetical Sketch of the Arabic Dialect Spoken in Oran (North-Western Algeria). *AIDA-11*: 273-280.
- Amin SO9RAT: a Moroccan Rapper from the North-Eastern Region. *AIDA-12*: 492-500.
- Le parler de Berkane entre hier et aujourd'hui : variation intergénérationnelle dans une variété de l'Oriental. *AIDA-14*: 261-274.

Evgeniya GUTOVA

- Baby Talk in the Maghreb. *AIDA-11*: 281-290.
- Arabic Verb Forms in Senhaja Berber (Northern Morocco). *AIDA-14*: 275-288.

H

Atiqa HACHIMI

- Dialect contact and change in Morocco: When Fessi meets Casablančan. *AIDA-5*: 375-389.

Imane HAGGAG

- Remarques sur le fonctionnement sémantique des injures égyptiennes. *AIDA-6*: 171-186.

Ali HAJJI

- Dialectological Study of /qaf/ and /gim/ Phonemes in Urban and Bedouin Dialects in Kuwait: The Case of the Diwaniyya Social Network. *AIDA-9*: 183-193.

Moin HALLOUN

- Proverb Reference Marker in Schmidt and Kahle. *AIDA-7*: 227-236.

Rym HAMDİ

- Speech Rhythm variation in Arabic Dialects. *AIDA-5*: 203-209.

Benjamin HARRY

- Linguistic Notes on an Egyptian Judeo-Arabic Passover Haggadah and the Study of the Egyptian *Šarḥ*. *AIDA-1*: 375-388.
- Egyptian Judeo-Arabic *šarḥ* of Genesis. *AIDA-3*: 53-58.

Julie HASLÉ

- Les marqueurs des constructions analytiques du réfléchi et du réciproque en arabe du Caire. *AIDA-12*: 121-135.
- Notes sur l'accommodation linguistique entre arabophones. *AIDA-13*: 340-351. (**Nina VAN KAMPEN, Marie-Aimée GERMANOS and Alexandrine BARONTINI**).

Juma'a Jidda HASSAN

- Interjections: Cases of Linguistic Borrowing in Nigerian (Shuwa) Arabic Code Switching. *AIDA-11*: 291-299.

Qasim HASSAN

- Concerning Some Negative Markers in South Iraqi Arabic. *AIDA-11*: 301-306.
- Exploring the Conventionalized Directional Greetings with 'Where?' in the Southeastern *Gilit* Dialects Area. *AIDA-12*: 501-511.

Andrea HAVELOVA

- Sociolinguistic description of Nazareth. *AIDA-3*: 141-144.

Sam HELLMUTH

- Variation in Prosodic and segmental marking of yes-no questions in Tunisian Arabic. *AIDA-12*: 38-48. (with **Nadia BOUCHHIOUA and RANA ALMBARK**).

Roni HENKIN

- Code mixing in the Negev Bedouin city of Rahat – preliminary findings. *AIDA-2*: 59-68.
- Pragmatics of conditionality in Negev Bedeuin. *AIDA-3*: 9-14.
- Tense-switching in narratives of Negev Bedouin men and women. *AIDA-4*: 288-298.
- Diachronic and Synchronic Accommodation in Negev Arabic. *AIDA-7*: 237-250.

Clive HOLES

- Passive verbs in Omani Arabic. *AIDA-2*: 69-74.
- Reflexes of CLA *qad* and *qaṭ* in the Arabic dialects of eastern and central Arabia. *AIDA-4*: 88-97.

Uri HORESH

- Toward a phonemic and phonetic assessment of *Jaffa* Arabic: Is it a typical urban Palestinian dialect? *AIDA-3*: 15-20.
- Four Types of Phonological Lenition in Palestinian Arabic. *AIDA-11*: 307-313.

Bohdan HORVAT

- Voices and Registers in the [Dialect] Poetry of Fuad Haddad. *AIDA-11*: 315-321.
- A Voice for the Marginalized: Egyptian Arabic in *Mahraganāt* Songs. *AIDA-14*: 215-228. (with **Nihad FOTTOUH**)

I

Ștefan IONETE

- Some Features of Arabic Spoken in Hasköy. *AIDA-11*: 323-329.
- Persian Loanwords in Baghdadi Arabic. *AIDA-12*: 136-147.

Bruce INGHAM

- Modality in the Arabic dialect of Najd. *AIDA-1*: 185-204.
- The dialect of the Mi'dān or 'Marsh Arabs'. *AIDA-3*: 125-130.
- Language survival in isolation: the Arabic dialect of Afghanistan.
AIDA-5: 21-37.

Zakia IRAQUI SINACEUR

- L'effacement de *r* en arabe marocain. *AIDA-1*: 37-50.
- Patrimoine linguistique et enseignement. *AIDA-4*: 452-461.
- Caractéristiques régionales des proverbes en arabe marocain.
AIDA-6: 187-200.
- L'essor de l'arabe dialectal au Maroc. *AIDA-9*: 195-203.
- L'arabe marocain : nouvelles fonctions et systèmes de transcription. *AIDA-10*: 265-278

Ana IRIARTE DÍEZ

- Non-Canonical Morphosyntactic Occurrences in Highly Affective Contexts in Lebanese Arabic: Deviations from Rules or Informationally Triggered Tools?. *AIDA-14*: 289-300.

Bo ISAKSSON

- The separate first person pronoun in the Modern Arabic dialects. *AIDA-2*: 75-84.
- Iranian and Turcic influence on border area Arabic dialects. *AIDA-3*: 201-206.
- Report from a research project and a brief account of the dialect of ‘Amūda. *AIDA-4*: 201-210.
- Sason: New Data from a nearly forgotten Arabic Minority in Turkey. *AIDA-5*: 39-49.
- Circumstantial Qualifiers in the Arabic Dialect of Kinderib (East Turkey). *AIDA-7*: 251-258.

Tadayoshi ISHIHARA

- Some morphological remarks on Moroccan Arabic: with reference to the Spanish Arabic verb measures. *AIDA-6*: 201-212.

Hanadi ISMAIL

- Sound change in Damascus: men, women and life-modes. *AIDA-8*: 104-117.

J

Mohamed JABEUR

- Women, social change and linguistic variation in the urban dialect of Tunis. *AIDA-2*: 85-94.

Otto JASTROW

- Towards a reassessment of Uzbekistan Arabic. *AIDA-2*: 95-104.
- Dialect Differences in Uzbekistan Arabic and Their Historical Implications. *AIDA-9*: 205-212.

Safa Abou Chahla JUBRAN

- في ترجمة ما ورد باللهجة اللبنانية في رواية "تصطفل مريل ستريب" لرشيد الضعيف *AIDA-11*: 331-336. (with **Felipe BENJAMIN FRANCISCO**).

K

Najla KALACH

- Ḥomṣ Arabic: First Issues. *AIDA-11*: 337-344.
- Gulf Arabic: Recent Data about the Variety Spoken in the Emirate of Dubai. *AIDA-12*: 161-171.
- Thriller-Horror Stories in Colloquial Arabic from Bilād aš-Šām: The Case of the Young Writer Mahmoud Salloum. *AIDA-13*: 352-363.

Elie KALLAS

- Le néo-arabe chrétien du Mont-Liban (XV siècle) d'après le ms. Loueizeh 454 d'Ebn el-Qilā'ī. *AIDA-3*: 163-168.
- Une bibliographie géolinguistique du libanais du 20^{ème} siècle. *AIDA-5*: 511-526.
- *Suwaysyāt hamīma*. *AIDA-7*: 259-264.
- Phonétique des dialectes de Bagdad, d'Alep et du Caire (1842-1845) d'après Elie Bérézine. *AIDA-9*: 213-223.

Hélène KAMMENSJÖ

- Discourse connectives in Arabic lecturing monologue: patterns of distribution and modes of expansion. *AIDA-6*: 213-226.

Leila KAPLAN

- Remarks on the Bahla Dialect (Oman). *AIDA-7*: 265-272.

Amer Adli AL-KATHIRI

- المحكيّة في بادية شمال ظفار، سلطنة عمان: مقارنة لسانية اجتماعيّة. *AIDA-13*: 364-375.

Natalie KHAIRALLAH

- Verbal Negation in the Lebanese Dialect of Zeitoun, Keserwan. *AIDA-12*: 148-160. (with **David WILMSEN**)

Geoffrey KHAN

- The Arabic dialect of the Karaite Jews of Hit. *AIDA-2*: 115-122.

Gisela KITZLER

- Linguistic Misplacement as a Means of Creating Humor: The Case of the Popular Egyptian Movie “Al-Limbi fi zaman ig-gāhiliyya”. *AIDA-13*: 376-386.

Maciej KLIMIUK

- Third Person Masculine Singular Pronominal Suffix *-Hne (-Hni)* in Syrian Arabic Dialects and its Hypothetical Origins. *AIDA-11*: 345-349.

Maarten KOSSMANN

- Yes/No Interrogatives in Moroccan Dutch. *AIDA-11*: 351-358.

L

Hassiba LAGRAF

- Communication écrite sur Internet et par sms en arabizi : analyse de corpus relevant des glosses dialectales libanaise et marocaine. *AIDA-12*: 444-457. (with **Joseph DICHY**, **Fatima-Zahra DRISS** and **Djamel MOSTEFA**).

Ablahad LAHDO

- The Arabic dialect of Təllo. *AIDA-5*: 51-60.

Dhouha LAJMI

- Le traitement lexical de l'Atlas Linguistique de Tunisie : Le cas des poissons. *AIDA-6*: 227-232.

Valeriia LAKUSTA

- Ways of Expressing Verbal Aggression in Egyptian Arabic. *AIDA-12*: 512-517.

Fouzia LAMKHANTER

- Facing Communication breakdowns: The case of the Moroccan emigrants in France. *AIDA-8*: 118-130.

Fatima Zohra LAMRANI

- Arabic triglossia in the Moroccan criminal courtroom. *AIDA-4*: 299-306.

- Arabic diglossia and Court reporting in the Moroccan Criminal Courtroom. *AIDA-5*: 391-398.
- The use of modern standard Arabic (MSA) in the Moroccan criminal courtroom and the problems of miscommunication. *AIDA-6*: 233-242.

Giuliano LANCIANI

- VS/SV Order in Spoken Arabic: a Categorical Grammar Account. *AIDA-9*: 225-236.

Angela Daiana LANGONE

- Les yeux linguistiques de Yaḥya Žēber : *Btāsem 'ante lābnēni: Souris... tu es libanais!*. *AIDA-5*: 527-538.
- Jeux linguistiques et nouveau style dans la *masraḥiyya* 'ən-nəqša', *Le déclic*, écrite en dialecte marocain par Ṭiyyāb əṣ-Şaddīqi. *AIDA-6*: 243-262.
- Facteur D (*Darija*) et nouvelle génération marocaine: la musique entre innovation et tradition. *AIDA-7*: 273-286.
- Dialectes et débuts du théâtre arabe. *AIDA-9*: 237-246.
- Le Journal de la Médina. Un récent projet éditorial en arabe tunisien. *AIDA-12*: 518-525. (with **Giuliano MION**).

Esma LARBI

- Notes sur l'arabe de Tlemcen au XVI^e siècle à partir d'une lettre zianide. *AIDA-14*: 301-312.

Massimo LARIA

- Some characteristic features of Cyrenaican Arabic. *AIDA-2*: 123-132.

Cristina LA ROSA

- Le relateur *-Vn* en arabe de Sicile : exemples et remarques linguistiques. *AIDA-11*: 359-367.
- Le discours politique en Tunisie entre *fušḥā* et *‘āmmiyya*. *AIDA-12*: 536-544.
- *Tūnis fī ‘ināyya* by Nizār al-Ša‘arī: Al-Dāriġa al-tūnisiyya between Resistance and Hipertextuality. *AIDA-13*: 398-409.

Mohamed LEHDAHDA

- Les prédicateurs qui font rire : Darija, religion et humour. *AIDA-13*: 477-485. (with **Karima ZIAMARI**).

Bettina LEITNER

- Khuzestan Arabic and the Discourse Particle *ča*. *AIDA-12*: 172-180.
- Clause-final Verbal Copulae in Khuzestan Arabic and Other Eastern Arabic Varieties. *AIDA-13*: 165-175.

Jérôme LENTIN

- *‘am yəktob*, *‘am byəktob*: éléments pour une approche historique. *AIDA-1*: 297-316.

- Existait-il un ‘arabe levantin’ à l’époque ottomane ? Traits dialectaux communs et koïnè sous-standard transrégionale. *AIDA-2*: 133-140.
- A 17th century document on Cypriot Arabic. *AIDA-3*: 207-212.
- Variantes dialectales « objectives » et « subjectives » : l’écart entre différences de forme et différences de statut socio-linguistique, et ses implications pour l’enquête dialectologique. *AIDA-4*: 43-54.
- Un lexique manuscrit arabe dialectal maghrébin-latin inédit du 18^{ème} (?) siècle. *AIDA-5*: 211-226.
- Dialectes, groupes de dialectes, aires dialectales : quelques réflexions sur la pertinence des discriminants utilisés en dialectologie arabe. *AIDA-6*: 263-270.
- L’emploi déictique du féminin singulier dans les dialectes arabes et une voie possible de sa formation. *AIDA-8*:15-46.
- La construction *ma kān* +inaccompli (sans *b-*) en arabe proche oriental et quelques emplois analogues de *kān* comme prédicateur d’existence en arabe. *AIDA-9*: 247-262.
- Sur un type de proposition circonstancielle syndétique dans les dialectes arabes. *AIDA-11*: 369-376.
- B(i)- / fi comme marqueur de l’objet dans les dialectes arabes. Premières considerations. *AIDA-12*: 181-200.
- Sur les formes verbales dérivées ‘croisées’ dans les dialectes arabes. *AIDA-13*: 176-192.

Aryeh LEVIN

- The role of the Mesopotamian *qəltu* dialects in the history of the Arabic dialects of Iraq. *AIDA-1*: 317-332.
- The *ʔImāla* in the Modern *qəltu* Dialects. *AIDA-4*: 98-104.
- From suffix to prefix: some synchronic and diachronic aspects concerning the *l-* prefix preceding the counted noun from three to ten. *AIDA-5*: 227-238.
- Reflexes of Old Medial *ā* Contained in Patterns *fāʕil* and *fiʕāl* in the Modern Arabic Dialects. *AIDA-9*: 263-272.

Simon LÉVY

- Vocalisme compare des parlers judéo-marocains. *AIDA-1*: 267-282.
- Du nouveau dans le domaine préhilalien. *AIDA-4*: 105-113.

Diana LIXANDRU

- *Dialy* – Status Constructus or a New Grammar of the Moroccan Body. *AIDA-11*: 377-384.

Letizia LOMBEZZI

- The Spoken Omani Arabic of ʕIbrī: A “Crossing Point” in Gulf Dialects. *AIDA-12*: 526-535.
- From Diglossic Switching to Pure Dialect: Gulf Accents in *YouTube* Oral Advertising. *AIDA-13*: 410-425.

- *El-ṣāmmiyye hiyye-l-fuṣḥā?* Analysis of Lexicon and Syntax Strategies of the “Most Eloquent” Arabic for COVID Institutional Communication. *AIDA-14*: 313-324

Antoine LONNET

- Les dialectes arabes de la Tihāma du Yémen: diversité et caractéristiques. *AIDA-1*: 217-234. (with **Marie-Claude SIMEONE-SENELLE**, **Martine VANHOVE**).

Nabila LOURIZ

- Loanword Adaptation: Phonetics or Phonology?. *AIDA-8*: 47-64.
- Syllabification in Moroccan Arabic. *AIDA-12*: 201-210.

Lutz LUKAS

- The Bayreuth Morphological Segmenter: A Work in Progress. *AIDA-10*: 11-25. (with **Lars ACKERMANN** and **Jonathan OWENS**).

M

Zouhair MAALEJ

- Passives in Modern Standard and Tunisian Arabic. *AIDA-3*: 21-26.

Utz MAAS

- L'union linguistique maghrébine. *AIDA-4*: 211-222.

Zohra MAHI

- “Dialects Within Medical Discourse”. *AIDA-4*: 307-316.
- Moroccan Arabic in doctor-patient accomodative talk: adjusting to knowledge asymmetries. *AIDA-5*: 400-416.
- Shifts from classical arabic to Moroccan Arabic: Diglossia or codeswitching?. *AIDA-6*: 271-280.

Stefano MANFREDI

- Arabic varieties within CorpAfroAs. *AIDA-9*: 31-46. (with **Alexandrine BARONTINI, Dominique CAUBET, Christophe PEREIRA, Ángeles VICENTE**).

Yafit MARON

- The World of the Monsters: Fieldwork Among the Women of the Tarabīn Nuwēb‘a Tribe / Sinai Peninsula. *AIDA-7*: 287-294.
- *Sāmḥa*, the She-Camel: A *ḡūl*-Tale from Tarabīn Nuwēb‘a. *AIDA-8*: 95-101.

Issam MARJANI

- Nouvelles variétés *'robi* du Maroc : Dukkāla, Ḥmar, Rḥāmna et Qal'at s-Sraġna. Aperçu préliminaire. *AIDA-13*: 193-199.

Marina MARUGÁN

- Agreement in the andalusi dialect: Ibn Quzmān's *azjāl*. *AIDA-1*: 389-398.

Nathalie MAZRAANI

- Style variation and persuasion in the speeches of Gamal Abdel Nasser. *AIDA-2*: 141-150.

Gunvor MEJDELL

- Features of *luġa wuṣṭā*-mixed discourse in spoken Arabic in Egypt. *AIDA-4*: 317-328.
- Notes on (non)restrictedness in relative clauses in Egyptian Arabic. *AIDA-5*: 539-544.
- Notes on 'inn-clauses in Egyptian Arabic. *AIDA-7*: 295-304.
- Strategic Bivalency in Written 'Mixed Style'? A Reading of Ibrāhīm 'Īsā in *al-Dustūr*. *AIDA-9*: 273-278.

Salah MEJRI

- L'Atlas linguistique de Tunisie : le questionnaire morphosyntaxique. *AIDA-4*: 55-59.
- Problématique de la dialectologie urbaine. Le cas de l'Atlas Linguistique de Tunisie. *AIDA-6*: 281-292.

Mohamed MEOUAK

- Chants turco-ottomans/arabes des janissaires d'Alger (XVIII^e siècle). Histoire et langues en contact. *AIDA-5*: 239-250.

Driss MESKINE

- Lorsque le Maroc nomme ses femmes : cas de Meknès. *AIDA-9*: 479-488. (with **Karima ZIAMARI**).

Narjess MESSAADI-METHAMEM

- Un cas de cohésion lexicale : la détermination par la quantification. *AIDA-6*: 293-304.

Leila MESSAOUDI

- Le parler ancien de Rabat face à l'urbanisation linguistique. *AIDA-4*: 223-233.

Manwel MIFSUD

- Internal pluralization in Maltese: continuity and innovation. *AIDA-1*: 91-108.
- The productivity of Arabic in Maltese. *AIDA-2*: 151-160.

Ġorġ MIFSUD-CHIRCOP

- Proverbiality and worldview in Maltese and Arabic proverbs. *AIDA-3*: 229-234.

Marcin MICHALSKI

- Spelling Moroccan Arabic in Arabic Script: the Case of Literary Texts. *AIDA-11*: 385-394.

Catherine MILLER

- Accommodation dialectale chez des migrants de Haute Egypte au Caire. *AIDA-2*: 161-170.
- The grammaticalization of the verb ‘to say’ in Juba Arabic. *AIDA-3*: 213-218.
- Juba Arabic as a Way of Expressing a Southern Sudanese Identity in Khartoum. *AIDA-4*: 114-122.
- Impact of migration on Arabic urban Vernaculars: advocating a comparative analysis. *AIDA-5*: 251-262.
- Salliance, marquage et prestige dans les processus d’accommodation dialectale en arabe égyptien. *AIDA-6*: 305-318.
- Arabic-based Youth Language Practices: A Preliminary State of the Arts. *AIDA-13*: 200-213.
- Chants Ultras au Maroc : un style générationnel, des variations locales. *AIDA-14*: 457-474. (with **Karima ZIAMARI & Dominique Caubet**).

Giuliano MION

- Le vocalisme et l’*imāla* en arabe tunisien. *AIDA-7*: 305-314.
- L’indétermination nominale dans les dialectes arabes : Un vue d’ensemble. *AIDA-8*: 65-77.
- La particule *tī* en arabe tunisien. *AIDA-9*: 279-287.

- Le Journal de la Médina. Un récent projet éditorial en arabe tunisien. *AIDA-12*: 518-525. (with **Angela Daiana LANGONE**).

Karlheinz MÖRTH

- The Vienna Corpus of Arabic Varieties: building a digital research environment for Arabic dialects. *AIDA-10*: 209-218. (with **Stephan PROCHÁZKA**).
- Towards a Diatopic Dictionary of Spoken Arabic Varieties: Challenges in Compiling the VICAV Dictionaries. *AIDA-11*: 395-403. (with **Daniel SCHOPPER** and **Omar SIAM**).

Roberta MORANO

- An Omani Evolving Lexicon: From Carl Reinhardt (1894) to the Present Day. *AIDA-12*: 211-221.

Djamel MOSTEFA

- Communication écrite sur Internet et par sms en arabizi : analyse de corpus relevant des glosses dialectales libanaise et marocaine. *AIDA-12*: 444-457. (with **Joseph DICHY**, **Fatima-Zahra DRISS** and **Hassiba LAGRAF**).

Laura MORI

- Sociolinguistic awareness and language attitudes within the Moroccan migrant community in Italy. *AIDA-9*: 289-300.

Francisco MOSCOSO

- Le dialecte arabe de la ville de Chefchaouen (Nord du Maroc).

AIDA-5: 417-430.

Ikram MOUFID

- La violence verbale au Maroc sur les réseaux sociaux : insultes et moqueries sur le web. *AIDA-14: 325-334.*

N

Amina NACIRI-AZZOUZ

- Les variétés arabes de Ghomara ? *s-saḥal* vs. *ağ-ğbəl* (la côte vs. la montagne). *AIDA-11*: 405-412.

Aleksandra NADDARI

- Pronominal Suffix Variation in Nefza Arabic (Northwest Tunisia).
AIDA-14: 335-346.

Samia NAÏM

- Saint Georges à la lumière de la littérature populaire. *AIDA-3*: 169-174.
- Stratégie coordinative et stratégie comitative : état de la question en arabe dialectal (oriental et arabe). *AIDA-6*: 319-332.
- Articles indéfinis et degrés de définitude dans le dialecte de Zabid.
AIDA-9: 301-314.

Shizuka NAKAMICHI

- Some Colloquial Elements Attested in the Anecdotes of *Qarāqūš*.
AIDA-9: 315-325.

Shuichiro NAKAO

- Pidgins on the Nile: Europeans and Broken Arabic, from Egypt to Uganda. *AIDA-10*: 219-233.
- More on Early East African Pidgin Arabic. *AIDA-11*: 413-420.

- [+Constricted Glottis] Reflexes of ʈ and q in Contact Situations: Contact-Induced Change or Inheritance? *AIDA-13*: 387-397.

Aldo NICOSIA

- *Le Petit Prince* in Algerian Arabic: a Lexical Perspective. *AIDA-11*: 421-430.

Tetsuo NISHIO

- Word order and word order change of *wh*-questions in Egyptian Arabic: the Coptic substratum reconsidered. *AIDA-2*: 171-180.
- A vocalized Judaeo-Arabic commentary on the Song of Songs from the Cairo Genizah. *AIDA-3*: 59-84.

O

Béçhir OUERHANI

- La morphologie verbale du dialecte tunisien : Repères méthodologiques pour un traitement systématique. *AIDA-6*: 333-346.

Lassaad OUESLATI

- L'enquête entre validation des questionnaires et qualité des données collectées. *AIDA-6*: 347-358.

Ahmed-Salem OULD MOHAMMAD-BABA

- Emprunts du dialecte *ḥassāniyyä* à la langue française. *AIDA-5*: 61-74.
- Les euphémismes dans les dialectes arabes : Le cas du *ḥassāniyya*. *AIDA-6*: 359-370.
- L'alternance codique *ḥassāniyyä* – Arabe Standard Moderne (ASM) (et ASM – *ḥassāniyyä*). *AIDA-7*: 315-328.
- Lexique maritime en *Ḥassāniyya* : l'apport des Īmrāḡen. *AIDA-9*: 327-337.
- Quand le classique et le dialectal se mélangent en poésie : le genre poétique *ẓrayḡä* en Mauritanie. *AIDA-10*: 235-247.
- Le lexique de l'Azawān. Une approche ethnolinguistique. *AIDA-11*: 431-438.
- Le texte inédit de la première constitution mauritanienne écrite en *ḥassāniyya* en 1959. Historique et analyse des traits linguistiques du manuscrit. *AIDA-12*: 545-555.

- Les débuts du théâtre en dialecte ḥassāniyya. *AIDA-13*: 426-434.
- La *zrayga* dans la presse humoristique mauritanienne. *AIDA-14*: 347-358.

Jonathan OWENS

- The Bayreuth Morphological Segmenter : A Work in Progress. *AIDA-10*: 11-25. (with **Lars ACKERMANN** and **Lutz LUKAS**).

P

Victor PAK

- Some Thoughts About Description and Teaching of Arabic Dialects. *AIDA-11*: 439-443.

Heikki PALVA

- Bedouin and sedentary elements in the dialect of es-Salt. Diachronic notes on the sociolinguistic development. *AIDA-1*: 459-470.
- The unconditioned affrication of *k in central Palestinian Arabic: A Bedouin feature or a spontaneous development?. *AIDA-2*: 181-188.
- Linguistic notes on some 14th – 18th century Egyptian Judaeo-Arabic manuscripts from the Firkovich Collection of the National Library of Russia in St. Petersburg. *AIDA-3*: 65-70.

Katarzyna PEHCIN

- *Al-Kaškaša* and Other Phonological Phenomena of Women's Speech in Modern Dialect of Doha. *AIDA-10*: 249-264.

Rosa PENNISI

- *Qāmūs ad-dāriġa al-maġribiyya* : Réaction médiatique et pratiques linguistiques dans la presse numérique marocaine. *AIDA-13*: 435-445.

Christophe PEREIRA

- À propos du parler arabe de Tripoli (Libye). Un parler mixte. *AIDA-5*: 431-443.
- Éléments de description du parler arabe de Tripoli (Libye). *AIDA-6*: 371-386.
- Aperçu du système aspecto-temporel du parler arabe de Tripoli (Libye). *AIDA-7*: 329-348.
- Arabic varieties within CorpAfroAs. *AIDA-9*: 31-46. (with **Alexandrine BARONTINI, Stefano MANFREDI, Dominique CAUBET, Ángeles VICENTE**).
- *Des connecteurs de cause en arabe de Tripoli (Libye)*. *AIDA-11*: 107-118. (with **Najah BENMOFTAH**).
- Les futurs en arabe de Tripoli (Libye) : temporalité, aspectualité et modalités. *AIDA-12*: 25-37. (with **Najah BENMOFTAH**).
- Le système hypothétique de l'arabe de Tripoli (Libye). *AIDA-13*: 214-235.

Jennifer Leigh PETERSON

- Contemporary Cairene Youth Terminology: Linguistic Deviation or Social Art?. *AIDA-4*: 422-429.

Yulia PETROVA

- A Case of Colloquialization of the Text: the Kyiv Manuscript of “The Travels of Macarius”. *AIDA-11*: 445-452.

Tornike PHARSEGHASHVILI

- Linguistic Archaeology of Peripheral Arabic. *AIDA-11*: 453-455.

Florentina-Laurența PÎRLOG

- Arabic Varieties in Nasser's Political Speeches. *AIDA-13*: 446-454.

Michele PRANDI

- Le dialecte comme langue d'un territoire : La deixis ancrée dans le milieu. *AIDA-6*: 387-394.

Stephan PROCHÁZKA

- The Arabic dialects of Cilicia (Southern Turkey). *AIDA-2*: 189-196.
- Some morphological and syntactical characteristics of the Arabic dialects spoken in Cilicia (Southern Turkey). *AIDA-3*: 219-224.
- Contact phenomena, code-copying, and code-switching in the Arabic dialects of Adana and Mersin (Southern Turkey). *AIDA-4*: 133-139.
- The Bedouin Arabic dialects of Urfa. *AIDA-5*: 75-88.
- Let's Twist Again! Tongue Twisters in Arabic Dialects. *AIDA-7*: 349-362.
- Lexical features of the Arabic dialect spoken in the Harran-Urfa-Region (South-eastern Turkey). *AIDA-9*: 339-350.

- The Vienna Corpus of Arabic Varieties: building a digital research environment for Arabic dialects. *AIDA-10*: 209-218. (with **Karlheinz MÖRTH**).
- The Functions of Active Participles in Šāwi Bedouin Dialects. *AIDA-11*: 457-466. (with **Ismail BATAN**).
- The Diminutive in the Arabic Dialect of Tunis. *AIDA-12*: 222-231.
- Polar Questions in Tunis Arabic. *AIDA-13*: 236-244. (with **Ines DALLAJI**).
- How Solid Is the Linguistic Basis for the Bedouin-Sedentary Split Used in the Classification of Arabic Dialects? *AIDA-14*: 359-370.

R

Esther RAVIER

- Negation of *b*-Imperfect Verbs in Cairene Arabic. *AIDA-14*: 371-382.

Jan RETSÖ

- *'I'rāb* in the forebears of Modern Arabic dialects. *AIDA-1*: 333-344.

Veronika RITT-BENMIMOUN

- A Lexical Study on Composite Nouns with *bū* and *umm* in Tunisian Bedouin Dialects. *AIDA-7*: 363-382.
- The Tunisian Hilāl and Sulaym Dialects. A Preliminary Comparative Study. *AIDA-9*: 351-359.
- Tunisia's Linguistic Terra Incognita: An Investigation into the Arabic Varieties of Northwestern and Central Tunisia (Tunocent). *AIDA-13*: 256-264.

Sherin RIZK

- Euphémisme et/ou violence verbale féminine. Sur le comportement langagier de jeunes filles cairotés. *AIDA-12*: 556-565.

Gabriel M. ROSENBAUM

- Allusions to popular songs in modern Egyptian Drama. *AIDA-2*: 197-206.
- Alternating style in Egyptian prose. *AIDA-3*: 145-150.
- “Do you parler ‘Arabi?” – Mixing Colloquial Arabic and European Languages in Egyptian Literature. *AIDA-4*: 462-472.
- Another Egyptian Dialect: Spoken Jewish Arabic in Egypt in the twentieth century. *AIDA-5*: 545-560.
- Şa‘īdī and Fallāhī versus Cairene Dialects: Use and Function in Egyptian Culture and Literature. *AIDA-7*: 383-394.
- The Growing Influence of English on Egyptian Arabic. *AIDA-9*: 377-385.

Judith ROSENHOUSE

- Preliminary Notes on a Study of Bedouin Arabic Prosody. *AIDA-1*: 51-70.
- Features of women’s speech in Arabic dialects: An interim survey. *AIDA-2*: 207-216.
- A comparative analysis of bedouin and sedentary men’s and women’s stories. *AIDA-3*: 151-156.
- *Ilo/‘indo/ma’o* in Colloquial Arabic in the expression of possession. *AIDA-5*: 263-279.
- Prosody and Voice Quality in Eastern and Western Bedouin Dialects. *AIDA-7*: 395-410.

- Tacit (Implicit) Language Acquisition and Arabic Dialects. *AIDA-9*: 387-394.
- Arabic-Hebrew Code-Switching in the Spontaneous Speech of Israeli Arab Students. *AIDA-11*: 467-474. (with **Sara BRAND**).

Arlette ROTH

- À propos de la pondération des discriminants dans la comparaison dialectale : le cas de l'accent dans l'aire tchado-soudanaise. *AIDA-1*: 205-216.
- Quelques observations concernant un parler arabe en éviction. La vulnérabilité du complément d'objet direct (Kormakiti, Chypre). *AIDA-4*: 123-132.
- Le conditionnel dans le parler arabe de Kormakiti (Chypre). *AIDA-5*: 89-101.
- Les localisateurs spatiaux dans le parler arabe de Kormakiti (Chypre). *AIDA-6*: 395-410.
- À propos de la structuration formelle du lexique dans trois variétés d'arabe dit périphérique. *AIDA-7*: 411-422.

S

Aisha SAAD

- Les pseudo-verbos dans le dialecte de Benghazi : valeurs possessives et non possessives. *AIDA-12*: 232-244.
- Les emplois de 'ind dans le parler de Benghazi. *AIDA-13*: 265-274.

Lucienne SAADA

- Formes anciennes et formes présentes de la dialectologie arabe. *AIDA-1*: 471-480.

Fatima SADIQI

- The Major Syntactic Differences between Standard Arabic and Moroccan Arabic Simple Sentences. *AIDA-4*: 394-401.

Fathi SALAM

- Les voyelles de l'arabe libyen de Tripoli. *AIDA-9*: 395-404. (with **Mohamed EMBARKI**).

Lucie SAN GEROTEO

- Étude de quelques réalisations de l'arabe moyen syrien dans *sîrat al-Zîr Sâlim*. *AIDA-11*: 475-483.

Pablo SANCHEZ

- Quelques particularités de l'arabe de Marrakech : ville d'origine bédouine et urbanisation hétérogène. *AIDA-9*: 405-412.

Sayda SANDLY

- L'Atlas linguistique : pratiques de l'enquête. *AIDA-4*: 60-67.
- L'aspect méthodologique de l'Atlas linguistique de Tunisie. *AIDA-5*: 445-457.

Mosbah SAID

- Problématique phonologique et représentation cartographique. *AIDA-6*: 411-422.

Abderrazak SALIM

- New Data on the Arabic Dialect of Tangier. *AIDA-14*: 23-34.
(with **Jordi AGUADÉ**)

Karima SAQUI

- Éléments d'arabe maghrébin dans le *zajal* d'al-Andalus. *AIDA-5*: 195-202. (with **Jacques GRAND'HENRY**).

Tatyana SAVVATEEVA (See Tatiana SMYSLOVA (SAVVATEEVA) also)

- On Pragmatics of Circumstantial Clauses in Egyptian Proverbs. *AIDA-12*: 245-253.

Daniel SCHOPPER

- Towards a Diatopic Dictionary of Spoken Arabic Varieties: Challenges in Compiling the VICAV Dictionaries. *AIDA-11*: 395-403. (with **Karlheinz MÖRTH** and **Omar SIAM**).

Sarah Ruth SCHWARTZ

- Negotiating Authenticity in Casual Speech: Moroccan Rappers and the /t/ Variable. *AIDA-12*: 556-577.

Zeineb SELLAMI

- The Dialect of Sfax (Tunisia). *AIDA-12*: 254-265.

Valentina SERRELI

- Perceptual Dialectology of Egypt. A View from the Berber-Speaking Periphery. *AIDA-12*: 578-589.

Avihai SHIVTIEL

- Foreign influence on the Palestinian Arabic dialect. *AIDA-2*: 217-226.

Jonas SIBONY

- Éléments lexicaux hébreux ou pseudo-hébreux dans le parler judéo-arabe de Fès des années 40. Emplois contextuels, dérivations sémantiques, adaptations phonologiques. *AIDA-12*: 266-277.

Angeliki SIGOUROU

- Conservative and Innovative Features in the Expression of Negation in Bedouin Tribes of Palestine. *AIDA-14*: 383-394.

Apollon SILAGADZE

- On Arabic (Egyptian) Fiction Created in the Vernacular. *AIDA-11*: 493-495. (with **Nino EJIBADZE**).

Hichem SKIK

- La prononciation de *qâf* Arabe en Tunisie. *AIDA-3*: 131-136.

Omar SIAM

- Towards a Diatopic Dictionary of Spoken Arabic Varieties: Challenges in Compiling the VICAV Dictionaries. *AIDA-11*: 395-403. (with **Karlheinz MÖRTH** and **Daniel SCHOPPER**).

Marie-Claude SIMEONE-SENELLE

- Les dialectes arabes de la Tihāma du Yémen : diversité et caractéristiques. *AIDA-1*: 217-234. (with **Martine VANHOVE**, **Antoine LONNET**).
- Le fonctionnement de certains verbes de mouvement dans les dialectes de la Tihama du Yémen. *AIDA-2*: 227-236.
- L'arabe, langue maternelle de citoyens djiboutiens du nord de la République de Djibouti. *AIDA-4*: 140-150.

Marie-Rose SIMONI-AUREMBOU

- Atlas linguistiques et archives sonores. Une recherche en cours.
AIDA-6: 423-434.

Tatiana SMYSLOVA (SAVVATEEVA) (see **Tatyana SAVVATEEVA** also)

- Syntax and Semantics of Proverbs-Dialogues in Egyptian Arabic.
AIDA-11: 497-503.

Cristina SOLIMANDO

- Educated Spoken Arabic in Arabic blogs: perspectives of linguistic analysis. *AIDA-9: 413-422.*

Lameen SOUAG

- From Existential to Indefinite Determiner: *Kaš* in Algerian Arabic.
AIDA-11: 505-513.

Laura Andreea STERIAN

- Topicalization in Baghdadi Arabic Questions. *AIDA-11: 515-519.*

Mehmet Hakkı SUÇIN

- مواقف أساتذة اللغة العربية وطلابها من تدريس اللهجات العربية على المستوى الجامعي في تركيا *AIDA-11: 521-529.*

§

Mehmet ŞAYIR

- الأمثال في لهجة ماردين العربية. *AIDA-11: 485-492.*

T

Arlette TADIÉ

- Les Syriens en Égypte. *AIDA-1*: 481-492.

Catherine TAINE-CHEIKH

- Les numéraux cardinaux de 3 à 10 dans les dialectes arabes. *AIDA-1*: 251-266.
- Réflexions sur le statut des emprunts dans les langues “mixtes” à partir du cas mauritanien. *AIDA-3*:107-122.
- À propos de l’opposition « type synthétique » Vs « type analytique » en arabe. *AIDA-4*: 234-244.
- Les valeurs du préfixe *s-* en *ḥassānyya* et les conditions de sa grammaticalisation. *AIDA-5*: 103-118.
- De l’expression de la cause et de la causativité dans l’arabe de Mauritanie. *AIDA-7*: 423-436.
- Du verbe à la conjonction. Quelques cas de grammaticalisation de *kān* dans les dialectes arabes. *AIDA-9*: 423-438.
- Continuité et cessation dans les parlers arabes maghrébins : quelques remarques sur l’expression de ces notions. *AIDA-10*: 279-295.
- *baʿd(a)* dans les dialectes arabes : glissements sémantiques et phénomènes de transcatégorisation. *AIDA-11*: 531-539.
- Étude des particules apparentées aux vocatifs/exclamatifs *yā* et *iyyā (k)*. *AIDA-12*: 278-289.

- Les pronoms possessifs du Ḥassāniyya entre héritage et innovation due au contact. *AIDA-13*: 275-285.
- Changements sémantiques et fonctionnels dans les domaines de l'altérité et de l'exception. *AIDA-14*: 395-408.

Shabo TALAY

- Some Grammatical Remarks on the Arabic Dialect of Hasköy (East Anatolia). *AIDA-5*: 119-129.
- Qabīlat Ṭayy – Der arabische Stamm der Ṭayy in Syrien und seine Sprache. *AIDA-7*: 437-446.

Rafi (Rafael) TALMON

- An elegy from lower Galilee. *AIDA-2*: 237-242.
- Preparation of the Northern Israeli Arabic Sprachatlas: A Report. *AIDA-4*: 68- 77.
- Rediscovery of the Morphology part of H. Blanc's 1953 dissertation. *AIDA-5*: 281-290.

Youssef TAMER

- Code-switching in classroom discourse: Moroccan elementary schools as a case study. *AIDA-5*: 459-474.
- What language situation do Moroccans favour? Arabicisation or bilingualism. *AIDA-6*: 435-454.

Hristina TCHOBANOVA

- Le passif dans l'arabe andalou dans un plan comparatif. *AIDA-5*: 291-300.
- La structure du discours devant l'auditoire académique. Quelques aspects de diglossie. *AIDA-6*: 455-472.

Joseph TEDGHI

- Langue élevée et langue parlée dans une version du *Maḥzor* – rituel juif – en judéo-arabe marocain. *AIDA-1*: 533-545.

Faruk TOPRAK

- دراسة عن كلمات دخيلة في لهجة ساعد العربية. *AIDA-11*: 541-543.

Antonella TORZULLO

- The Arabic Dialect of a Jordanian Camel-Breeder Tribe: A Comparative Analysis of Selected Phonological and Morphological Features of the Bani Ṣaxar Variety. *AIDA-14*: 409-420.

Zviadi TSKHVEDIANI

- *al-ʿišbāʿ* in Ancient and Modern Arabic Dialects. *AIDA-11*: 545-548.
- Vowel Harmony in Old and Central Asian Arabic Dialects. *AIDA-12*: 290-296.
- Dialectological Expedition to Central Asia, October-November, 2018. 2018. *AIDA-13*: 83-108 (with **Guram CHIKOVANI**).

Vera TSUKANOVA

- Discourse Functions of the Verb in the Dialect of Sedentary Kuwaitis. *AIDA-7*: 447-456.

Khatuna TUMANISHVILI

- On the Importance of Comparative Study of Bilingual Proverbial Fonds (Based on Syriac Dialect Arabic and Georgian Material). *AIDA-13*: 455-464.

V

Martine VANHOVE

- Les dialectes arabes de la Tihāma du Yémen: diversité et caractéristiques. *AIDA-1*: 217-234. (with **Marie-Claude SIMEONE-SENELLE, Antoine LONNET**).
- Les particules *qad* et *raʿ* dans un dialecte arabe de la région de Yafiʿ (Yémen). *AIDA-2*: 242-252.
- Future, injunctive and purpose subordinating conjunctions: The case of Maltese *ħalli*, *ħa* and *biex*. *AIDA-3*: 235-240.
- Processus de koïnisation dans le dialecte arabe de Yafiʿ (Yémen). *AIDA-4*: 151-159.
- Bilinguisme et alternance Bedja-Arabe au Soudan. *AIDA-5*: 131-142.

Nina VAN KAMPEN

- Mixed Varieties in Political Language in Egypt: the Presidential Debate between ʿAmr Mūsa and ʿAbd al-Minʿim Abu l-Futūḥ. *AIDA-12*: 590-602.
- Notes sur l’accommodation linguistique entre arabophones. *AIDA-13*: 340-361. (with **Julie HALSÉ, Marie-Aimée GERMANOS and Alexandrine BARONTINI**).

Marijn VAN PUTTEN

- Origin of the Plural Adjectives of the Fuʿāl Pattern in the Modern Arabic Dialects. *AIDA-12*: 297-308.

Annamaria VENTURA

- The Linguistic Contact in Palestinian Arabic: Towards a Research of the Strata. *AIDA-13*: 465-476.

Ángeles VICENTE

- Une interprétation sociolinguistique d'un dialecte de Jbala : les parlars féminin et masculin dans le dialecte d'Anjra. *AIDA-4*: 336-344.
- Le codeswitching arabe marocain-espagnol dans la ville de Sebta. *AIDA-5*: 143-153.
- L'arabe marocain au contact du français et de l'espagnol. *AIDA-7*: 457-470. (with **Karima ZIAMARI**).
- Arabic varieties within CorpAfroAs. *AIDA-9*: 31-46. (with **Alexandrine BARONTINI, Stefano MANFREDI, Dominique CAUBET, Christophe PEREIRA**).
- The Past and Present of a Conservative Arabic Dialect: Tetouan (Morocco). *AIDA-10*: 297-311.

Luciana Corina VLĂSCEANU

- Conditionals in Arabic Spoken in Bayt Lif (Lebanon). *AIDA-9*: 439-447.

W

Janet C. E. WATSON

- Emphasis in San‘ānī Arabic. *AIDA-2*: 253-258.
- Insiders, outsiders, and language change in San‘a today. *AIDA-5*: 561-570.

David WILMSEN

- Verbal Negation in the Lebanese Dialect of Zeitoun, Keserwan. *AIDA-12*: 148-160. (with **Natalie KHAIRALLAH**).
- On Morpho-Syntactic Levantisms in Maltese. *AIDA-12*: 309-322. (with **Amany AL-SAYYED**).
- Infixes *-nn-* in Northern Emirati Arabic. *AIDA-13*: 286-297. (with **Fatimah AL MUHAIRI**).
- Presentative *aku* in Emirati Arabic. *AIDA-14*: 421-432. (with **Fatima AL MUHAIRI**).

Manfred WOIDICH

- Cairo Arabic and the Egyptian Dialects. *AIDA-1*: 493-510.
- Some cases of grammaticalisation in Egyptian Arabic. *AIDA-2*: 259-268.
- The Arabic dialect of ilBašandi at Dakhla Oasis (Egypt). *AIDA-3*: 113-118.
- Baby-talk form ilBašandi, Dakhla Oasis, Egypt. *AIDA-5*: 571-581.
- *fī* objects in Egyptian Arabic: the case for telic verbs. *AIDA-6*: 473-486.

- Neue Daten aus Dakhla: Ismint in Zentral-Dakhla. *AIDA-7*: 471-482.

Y

Sumikazu YODA

- On the Vowel System of the al-Mahdīya Dialect of Central Tunisia. *AIDA-7*: 483-490.
- A Phonological and Morphological Survey of the Arabic dialect of Isawiya (central Palestine). *AIDA-8*: 78-86.
- Some impersonal expressions in the Palestinian Arabic. *AIDA-9*: 449-453.

Munther A. YOUNES

- Redundancy and productivity in Palestinian Arabic verb derivation. *AIDA-3*: 27-32.

Islam YOUSSEF

- Emphasis Spread in Cairene Arabic: a Reassessment. *AIDA-9*: 455-464.
- Epenthesis, Assimilation, and Opacity in Baghdadi Arabic. *AIDA-11*: 549-556.
- R in the Tigris *qeltu*-Dialects of Mesopotamia. *AIDA-14*: 433-444.

Abderrahim YOUSSEF

- Linguistic and semio-cultural properties of frozen structures. *AIDA-1*: 135-150.
- Do Auxiliaries Really Help in Moroccan Arabic?. *AIDA-4*: 381-393. (with **Mohamed ZNIBER**).

- The Speech beneath Speech in multilingual communication.
AIDA-5: 155-170.
- Linguistic and Sociolinguistic Ambivalence: The Case of Moroccan Business Signs. *AIDA-7*: 491-504.

Z

Andrzej ZABORSKI

- Problèmes de classification des dialectes sémitiques méridionaux. *AIDA-1*: 399-416.
- Archaisms and innovations in Arabic independent pronouns. *AIDA-2*: 269-274.

Liesbeth ZACK

- The use of the Egyptian dialect in the satirical newspaper *Abu naḍḍāra zar'a*. *AIDA-9*: 465-478.
- Nineteenth-Century Cairo Arabic as Described by Qadrī and Naḥla. *AIDA-11*: 557-567.
- From Pioneer to Thug: Lexical Change in Cairene Arabic. *AIDA-14*: 445-456.

Martin R. ZAMMIT

- Arabic and Maltese cognate roots. *AIDA-3*: 241-246.
- Unrecognizable Arabic-Maltese: the innovative “Maltese” element in the Maltese language. *AIDA-6*: 487-498.
- Andalusī Arabic Catechisms and the First Maltese Catechism: Comparative Notes. *AIDA-13*: 486-495.

Magdalena ZAWROTNA

- The Use of Taboo – Related Words in Egyptian Arabic a Socio-linguistic Approach to (Im)Politeness. *AIDA-11*: 569-578.

Hila ZEMER

- The Copula in the Christian Arabic Dialect of Baghdad – Possible Origins. *AIDA-7*: 505-514.

Tamar ZEWI

- Relative clauses in Saadya Gaon's translation of the Pentateuch according to Ms. St. Petersburg. *AIDA-3*: 179-184.

Karima ZIAMARI

- La construction SN *dyal* SN en *code switching* arabe marocain/ français : les failles du *Matrix language frame*. *AIDA-6*: 499-509.
- L'arabe marocain au contact du français et de l'espagnol. *AIDA-7*: 457-470. (with **Ángeles VICENTE**).
- Lorsque le Maroc nomme ses femmes : cas de Meknès. *AIDA-9*: 479-488. (with **Driss MESKINE**).
- Les liaisons dangereuses : médias sociaux et parlars jeunes au Maroc. Le cas de Bouzebbal. *AIDA-11*: 579-588). (with **Alexandrine BARONTINI**).
- De la mise en mots de la masculinité et de la féminité en arabe marocain. *AIDA-12*: 359-369. (with **Alexandrine BARONTINI**).
- Les prédicateurs qui font rire : Darija, religion et humour. *AIDA-13*: 477-485. (with **Mohamed LEHDAHDA**).

- Chants Ultras au Maroc : un style générationnel, des variations locales. *AIDA-14*: 457-474. (with Dominique **CAUBET** & Catherine **MILLER**).

Mimouna ZITOUNI

- Language choice and linguistic innovation in SMS communication among young users in Algeria. *AIDA-9*: 489-502.

Mohamed ZNIBER

- Do Auxiliaries Really Help in Moroccan Arabic? *AIDA-4*: 381-393. (with **Abderrahim YOUSSEF**).

Tehnoredactare computerizată: **ARS LONGA**

Apărut 2024. Format A5.

Editura Ars Longa, Str. Elena Doamna nr. 2

Tel.: (0)724 516 581 • Iasi - Romania

E-mail: ars.longa@live.com

Printed in Romania

Academica



9789731484495